

# D'FÈNSTER

È BLÉCK OP D'HEISCHTER  
GEMENG

**NO** 7

Abrël 1989

# D'FÈNSTER

É BLÉCK AN D'HEISCHTER  
GEMENG

**Nº 7**

ERAUSGIN VUN DER KULTURKOMMISSIOUN

## Redaktioun an Zesummesetzung :

Josette Braun-Feinen  
Carlo Bechet  
Robert Everling  
Arnaud Fusenig  
Paul Hoffmann  
Fernand Kirsch  
Marco Schank  
Rina Schaul  
Théo Terres  
Félix Steichen  
Josiane Kirsch

## Fotoen :

Marco Schank

## Deckel :

Jeannot Bauler

## Index :

- 3: Editorial
- 4: Unsere Gemeinde
- 8: Aus dem Porliewen
- 10: Fënster Interview
- 15: Kannersäiten
- 24: Eis Veräiner
- 30: Manifestatiounskalenner
- 50: Aus der Geschicht
- 56: Eis Lieser schreiwen
- 57: Heischtergronn
- 58: Quiz
- 59: Rezept

## Oplo :

450 ex.

- D'"Fënster" kënt dräimol d'Joer raus, a kann vu Leit déi net an der Gemeng Heischent wunnen, fir 200 F d'Abonnement um Spuerkeeskont 3600/1772-8 bestallt gin.
- D'Artikelen an der "Fënster" stin ënnert der Responsabilitéit vun hiiren Auteurs.

# EDITORIAL

Wann e Schoulmeeschter de Leetartikel schreiw, läit et op der Hand, datt en sech ëm d'Schoul dréit. A wat läit de Moment méi no, ewéi sech e puer Gedanken iwer déi geplangte Sportshal ze maachen!

Dës puer Froen falen engem gläich bäi: Ass esou eng Hal néideg a gët se och eng Kéier ausgelascht?

Bestëmmt mengen vill Erwuessener, datt si och grouss gi sin a gesond bliwe si ouni Sportshal. Dobäi vergeessen déi Leit, datt si als Kanner vill méi Bewejhung haten, wéi eis Kanner der haut hun. Déi Zäit hun d'Kanner hir Fräizäit op der Strooss verbruecht. Si si gelaf, sin op Beem geklommen, hu gerëllt a wann se gären irjhendwou hikomm sin, sin se mat dem Velo gefuer oder si hu missen zu Fouss goen.

Haut verbrenge vill Kanner hir Fräizäit an der Fotell virum Schlappekino a wann se e puer Schrëtt misste goen, gin se och nach vun den Elteren mam Auto gefouert. Desweideren mussen d'Kanner vill méi doheem fir d'Schoul schaffen a vill méi laang d'Schoulbänk drécken wéi soss. An den Turnstonnen kënnen d'Kanner sech austoben, hei kënnen se vum Schoulstress ofschalten. Duerch de Sport gin Haltungsschied verhënnert, déi de Kanner soss vläicht e Léiwe laang ze schafe maachen.

Bis elo gouf am Schoulhaff geturnt, wann d'Wieder et erlaabt huet. Et kann ee sech bei eise Wiederverhältnissen an de leschte Jaren gutt virstellen, wéi dachs nët konnt geturnt gin. An enger Turnhal kann awer regelméisseg gin an den Unterricht kann och vill méi villsäiteg gestalt gin, well do eng Rei Turngeräter zur Verfüjhung stin, déi am Schoulhaff nët méiglech sin.

Ech ka mer gutt virstellen, datt, wann d'Sportshal bis do as, eng LASEP-Sektioun an d'Liewe geruff gët. Op des Art a Weis gin da sportsbegeeschtert Leit erugezillt, déi och nach no hirer Schoulzäit Breedessport bedriewen oder engem Spotsveräin bäitrieden.

Bis elo hu mer an eiser Gemeng zwee Sportsveräiner, déi wirklech frou wiren, wa schon eng Hal do wier. An der schlechter Jareszäit kënnen d'Footballspiller schlecht dobaussen trainéieren. Well se dat awer maache mussen, geschitt dat ganz dachs ënnert onméigleche Konditiounen. D'Resultat dervun ass, datt ëmmer manner Spiller op den Training gin. Den zweete Veräin ass den Tennisclub. Dee Sport kann een de Wanter ganz a guer nët dobausse praktizéieren. D'Spiller sin op eng Hal ugewisen. Et kann awer och kee vun de Spiller verlaangen, datt se 15 oder méi km fueren an dann och nach 1000 Fr fir eng Duebelstonn bezuelen, fir därferen Tennis ze spillen.

Wann d'Hal eng Kéier bis do ass, gi bestëmmt deen een oder anere Sportsveräin neigegrënt. Ech denken do un e Turnveräin fir Dammen, déi een oder zweemol an der Woch do turnen. Desweideren ass en Dëschtentnisveräin geplangt. Well dese Sport eng Halesportart ass, géif en d'Hal dann och dräimol owes an der Woch an Usproch huelen.

Aner Veräiner wire vläicht frou hire Membren e bësje Ofwieslung zu bidden an d'Hal reserwéieren fir z. B. Volleyball ze spillen.

Mat allem, wat ech bis elo opgezielt hun, brauch ee keng Angscht ze hun, dat déi Hal nët ausgelascht gët. Am Géijhendeel wäerd e Stonneplang missen opgestalt gin, fir laanscht eneen ze kommen.

Op dobäi d'Hal nach fir Baler soll zur Verfüjhung gestalt gin, sollen sech déi Verantwortlech gutt iwerleen.

Arnaud Fusenig

# Unsere Gemeinde

## Gemeinderat Heiderscheid genehmigte Taxenerhöhungen

Aus der Sitzung vom Freitag, dem 9. Dezember 1988

Als ersten Punkt der Tagesordnung beschlossen die Heiderscheider Ratsmitglieder in der Gemeinderatssitzung vom vergangenen Freitag verschiedene Taxenanpassungen, um mit den steigenden Ausgaben in den entsprechenden Bereichen zumindest teilweise Schritt halten zu können. So wurde die Kanaltaxe von 800 auf 1 000 F sowie die Müllabgabe von 1 500 auf 2 000 F angehoben. Im vergangenen Jahr standen bei der Müllabfuhr Ausgaben von 1 100 000 F einem Einnahmenvolumen in Höhe von 669 000 F gegenüber, während sich im Bereich des Kanalnetzes lediglich 224 000 F an Einnahmen gegenüber 590 000 F Auslagen ergaben.

Auf nunmehr 1 000 F wurden sowohl die Hundesteuer als auch die Miete für die Totenhalle angehoben, wobei die Baugenehmigungstaxe für Nicht-Wohnungen von 100 auf 250 F erhöht wurde.

An zweiter Stelle der Tagesordnung stand die Behandlung der Budgetvorlage für das Jahr 1989: im gewöhnlichen Teil sind dabei Gesamteinnahmen von 35 431 025 F und Ausgaben in Höhe von 32 795 118 F vorgesehen, was einem Boni von 2 635 907 F entspricht. Im außergewöhnlichen Teil wird ein Mali von 1 098 000 F erwartet, wonach, gegenüber einem Gesamtmali vom Vorjahr in Höhe von 1 158 928 F, ein Überschuß von insgesamt 378 979 F für 1989 zu erwarten bleibt.

Die Gesamtschuld der Gemeinde beträgt zur Zeit rund 4,5 Mio. F, wobei jedoch zum Abdecken einer Vielzahl von außergewöhnlichen Infrastrukturarbeiten in den verschiedenen Sektionen ein Überziehungskredit in Höhe von 18 Mio. F in Anspruch genommen wurde. So wurden u. a. nachstehende Ausgaben 1988 vorgenommen: Restaus-

lagen für die Instandsetzung des Pfarrhauses in Eschdorf für 760 076 F sowie Infrastrukturarbeiten in Tadler für 4 256 125 F; Erwerb der ehemaligen Gropa-Halle in Heiderscheid für 3 364 964 F; Anschaffung von Feuerwehrmaterial und Arbeitsgerät für den technischen Dienst in Gesamthöhe von 986 756 F; Ankauf eines Grundstückes neben dem Friedhof in Merscheid für 1 100 000 F; Instandsetzung der Kirchenfassade in Eschdorf für 1 293 358 F, wobei die Arbeiten bei entsprechenden Witterungsbedingungen Anfang des nächsten Jahres weitergeführt werden. Zusätzlich vorgesehen sind Infrastrukturarbeiten in Heiderscheid, Merscheid und Eschdorf anlässlich der geplanten Instandsetzung der jeweiligen Ortsdurchfahrten seitens der Bauverwaltung.

In der anschließenden Haushaltsdebatte einigten sich die Ratsmitglieder darauf, eine Konsolidierung der kommunalen Finanzsituation im kommenden Jahr abzuwarten, um dann Anfang 1990 mit dem Bau der geplanten Sporthalle nebst zusätzlichem Schulraum (Kindergarten) in Heiderscheid zu beginnen. Zwischenzeitlich wird das Projekt mit einem Kostenvoranschlag in Gesamthöhe von 68 Mio. F auf den Instanzenweg geschickt.

Über den Bau der bereits seit längerem geplanten Kläranlage in Eschdorf („Heesbich“) nebst Pumpstation („Milbich“) soll in einer nächsten Sitzung befunden werden. Nachdem die Räte mehrere Einnahmeerkklärungen unterschrieben hatten, wurde die Erneuerung eines Fünftels des Sozialamtes wegen der Abwesenheit von Rat Glodé vertagt.

Einem Subsidgesuch der „Entente pour la Conservation du Pa-

trimine de Heiderscheid“ wurde mit 100 000 F stattgegeben, wobei ab 1989 ebenfalls eine jährliche Unterstützung in Höhe von 30 000 F gewährt wird. Einstimmig erklärten sich die Gemeindevertreter einverstanden, die Erbschaft des kürzlich verstorbenen Jean Graf aus Merscheid zu den vorgegebenen Bedingungen anzunehmen, wobei die 34,5 ha umfassenden Liegen-

schaften weiter verpachtet und das Wohnhaus bei entsprechender Gelegenheit einem karitativen Zweck zugeführt wird. Abschließend einigte sich der Rat darauf, mit einer entsprechenden Hinweistafel auf den schlechten Zustand des teilweise privaten Feldweges vom CR Eschdorf-Heiderscheid (Wasserbehälter) nach „Dickschbour“ (rue de Bastogne) hinzuweisen. SM

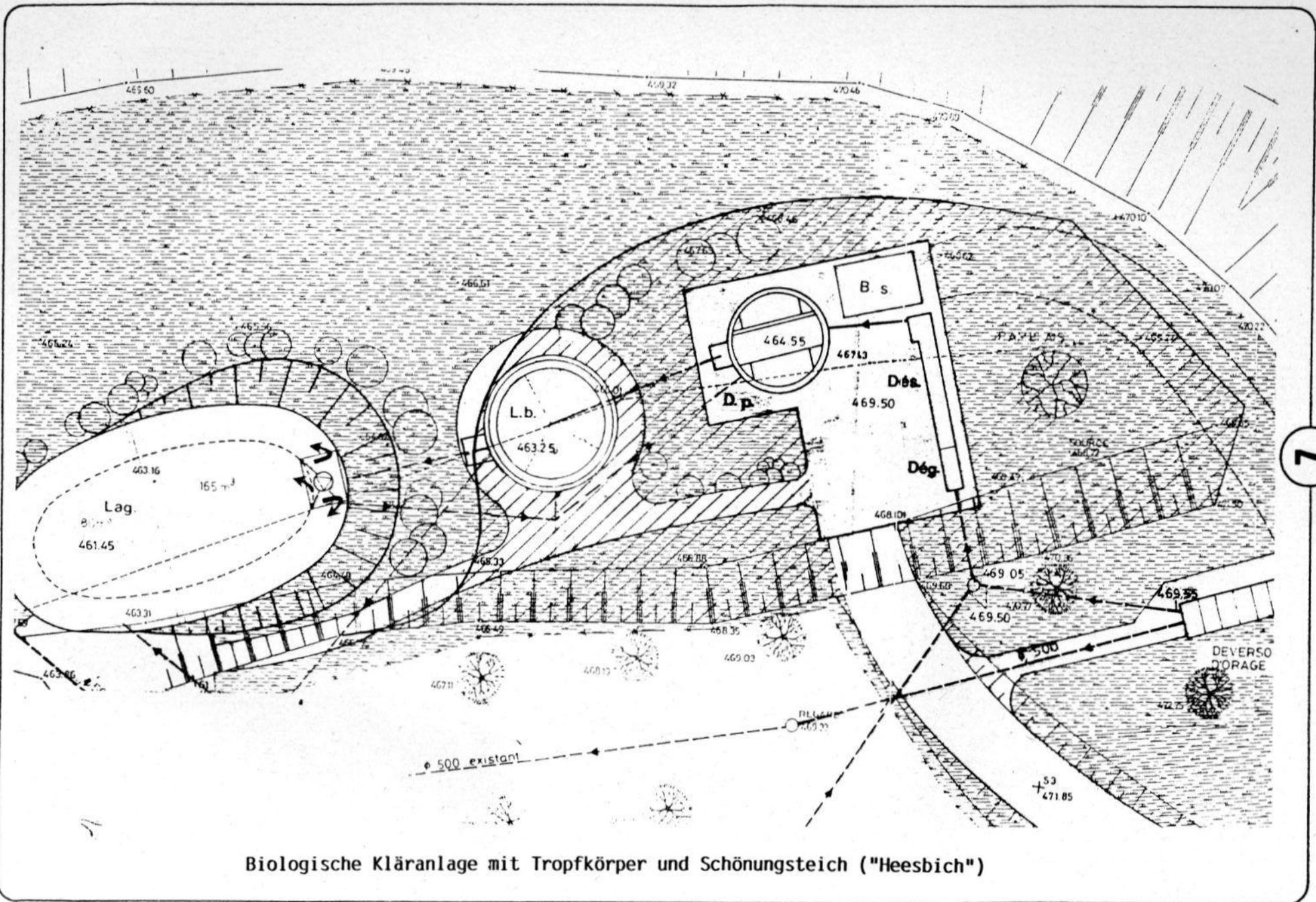
## SITZUNG VOM 13. JANUAR 1989

An erster Stelle der Tagesordnung stand die Erneuerung eines Fünftels des Sozialamtes wobei der austretende Rat Glodé einstimmig wiedergewählt wurde. Desgleichen einigte man sich über den entsprechenden Haushaltsplan für das Jahr 1989: dabei steht ein Einnahmenvolumen von 180.000 F Ausgaben im Gesamtwert von 139.519 F gegenüber was einem Gesamtboni von 40.481 F entspricht. Im Anschluss an die Genehmigung mehrerer Einnahmeerklärungen, einigten sich die Räte auf eine Erhöhung des Stundenlohns für die Gemeindegewerkschaften ab Anfang 1989. Einstimmigkeit herrschte weiterhin bei der Annahme eines Kostenvoranschlages in bezug auf den Bau einer biologischen Kläranlage zur Abwasserbeseitigung in Eschdorf mit einem Gesamtausgabenvolumen von rund 30 Mio F wobei 90 % zu Lasten des Umweltministeriums sind. In diesem Zusammenhang wurde darauf hingewiesen, dass die beiden bestehenden mechanischen Kläranlagen in "Millbich" bzw. "Heesbich" nur noch teilweise bzw. überhaupt nicht mehr funktionieren. So soll in Zukunft ein entsprechendes Pumpwerk mit zwei Rückhaltebecken in "Millbich" die Abwässer über ein Leitungssystem zu einer biologischen und damit wirksameren Kläranlage transportieren welche in "Heesbich" neben der früheren Anlage errichtet werden soll. (Zwischenzeitlich fand eine entsprechende Informationsversammlung mit den betroffenen Grundstückseignern statt.)

-Nachstehend ein Situationsplan, sowie die beiden geplanten Anlagen in "Millbich" (Pumpwerk mit Becken) und "Heesbich" (Kläranlage mit Tropfkörper und Schönungsteich).







Biologische Kläranlage mit Tropfkörper und Schönungsteich ("Heesbich")

## SITZUNG VOM 21. FEBRUAR 1989

Zu Beginn der Sitzung berieten die Gemeindevertreter über die geplanten kommunalen Feierlichkeiten im Rahmen des 150. Jahrestag zur Unabhängigkeit des Grossherzogtums bzw. 25. Jahrestag der Thronbesteigung von SAR Grossherzog Jean. Einem entsprechenden Vorschlag seitens der Kulturkommission wurde prinzipiell stattgegeben wonach in naher Zukunft eine Informations- bzw. Konsultationsversammlung mit allen Vereinen der Gemeinde einberufen wird. Im Rahmen einer Solidaritätsaktion mit über fünfzig Luxemburger Gemeinden beschlossen die Ratsmitglieder bei einer Gegenstimme weitere juristische Schritte vor dem französischen Verwaltungsgericht bzw. Staatsrat gegen das Kernkraftwerk von Cattenom in die Wege zu leiten. Ein Subsidiengesuch der "Chorale Sainte-Cécile" Heiderscheid wurde mehrheitlich abgelehnt, während man überein kam bereits in früheren Sitzungen formulierte Vorschläge in bezug auf ein auszuarbeitendes Alternativprojekt "Naturpark Obersauer" dem Vorstand des neugegründeten interkommunalen Syndikats "SYCOPAN" zu unterbreiten.

Marco Schank

## PORLIEWEN VUN DE POREN HEISCHENT - TODLER - ESCHDUERF

### Summerprogramm:

Samsdes	20 Auer Mass zou Mierscheet
	20 Auer Mass zou Todler
Sonndes	09 Auer Mass am Heischergronn
	10.30 Auer Mass zou Heischent
	10.30 Auer zou Eschduerf

**Feierlich Kommunioun :** Weissouschteren, den 2. Abrel  
d'Kommuniounsmass zou Heischent em 10.10 Auer  
d'Kommuniounsandacht zou Eschduerf em 17 Auer  
d'Danksagungsmass méindes zou Esch-Sauer

Kommuniounskanner aus de Poren Heischent, Eschduerf an Esch/Sauer sin:

Claudine Kuffer (Eschduerf)  
Steve Krein (Hierheck)  
David Marth (Esch/Sauer)  
Lynn Draut (Esch/Sauer)  
Karin Brandenburger (Todler)  
Fränk Welter (Heischent)

zou Woltz Oktavprezessioun sonndes, den 23. Abrel  
Oktavdag vum Weltzer Dekanat donneschdes, den 27. Abrel  
Mass em 9 Auer

d'Bittpressiounen sin den 1., 2. an 3. Mee zou Eschduerf  
zou Heiscent as eng méindes, den 1. Mee  
zou Todler as eng densdes, den 2. Mee

CHRISTI HIMMELFAHRT Sakramentsprezessioun zu Eschduerf  
Donatiprezessioun zu Heiscent  
Kiirmes zou Todler as sonndes, den 7. Mee  
d'Kiirmesmass em 9 Auer  
d'Kiirmesandacht a Kiirfentseenung em 16 Auer

Paischten 14. Mee Bietdag zou Heiscent

Paischtméindeg zou Todler Willibrordusprezessioun  
9 Auer Prezessioun a Mass  
Paischtdendes zou Echternach Sprangprezessioun matt der  
Bedeeliung vun de Genzebléien an enger Gemengemusik

Massdingerausfluch den 18. Mee.

Ausflug vun den Heischer Fraen a Mammen Freides,  
den 19. Mee no Bruges  
Härléichendag sin Sakramentsprezessiounen zou Eschduerf  
an zou Heiscent

Bietdag den 18. Juni zou Eschduerf

Celsusfeier am Heischergronn matt der Mass an dem Seenen  
vu Pärde, Trakteren an Autoen sonndes, den 9. Juli moies  
em 10 Auer

**Tour des Cathédrales** vum 18.-21. Juli  
organiséiert vum Heischer Här. Besichtigung vun de  
Kathedralen vun Reims, Laons, Beauvais, Amiens, Rouen a  
Lisieux  
Détailler get den Här Paschtouer (d'Rees kascht matt  
Hallefpensioun 8600 fr )

**...an d'Leit frou sin,  
wann ech erëm bei se kommen...!**

(De "Fenster" - Interview mam Lil Feinen,  
Infirmière bei Hëllef doheem)

D'Fenster: Lil, kanns du äis e puer Donnée'en zu dénger Persoun gin?

L. Feinen: Ech sin den 1. Juli 1961 gebuer.



Mäi Beruf as infirmière psychiatrique. Meng Ausbildung war an der Mëttelschoul zu Ettelbréck bis zur 11<sup>ème</sup> paramédicale, duerno 3 Joer Infirmières'ausbildung am Hôpital Neuropsychiatrique zu Ettelbréck mat Stagen a Cliniquen an a Sozialstatiounen. Vum Oktober 81 bis zum November 87 war ech an der Opnahmestatioun vum Hôpital Neuropsychiatrique, duerno hun ech een halleft Joër bei der Hëllef doheem vun Dikrich geschafft. Dikrich as dun un d'Hëllef doheem vu Wolz ugeschloss gin. Zënter dem Januar 87 schaffen ech zu Wolz an Emgéigend.

D'Fenster: Wat as Hëllef doheem.

L. Feinen: Ufank vun de 70er Joëren as eng Pflegerin vun der Gemeng Wolz agestellt gin, déi ambulant Krankepfleg an der ganzer Emgéigend gemach huet. De 7. Juli 1980 hun sech Schwësterekongregatiounen a Krankebridder zu enger Vereenigung zesummegeschlossen fir déi ambulant Krankepfleg nei ze gestalten. Den Haaptsätz as an der Stad (50, av. Gaston Diederich). Fir de Norden vum Land as d'Adress: Wolz, 10, av. du X Septembre, Tel.: 95 81 25. Den Dingscht as 24 op 24 Stonnen. De Verwaltungsrot besteet aus 5 Vertrederinne vun de Schwësterekongregatiounen an engem Vertreder vun de Krankebridder. D'Aarbechtsgebitt as a Bezirker opgedeelt, folgend Aarbechten gin ausgefouert:

- Grondpfleg bei schwéier Kranken, wéi z.B. Wäschen, Betten, Virbeugungsmossnahmen, déi verhënneren, dass d'Leit wond gin, Leit moÿes ophiewen an owes erëm an d'Bett léen, Vermëttelung vu Berodungsstellen un déi Leit sech wende kënnen.
- Ausféierung vun ärztliche Veruerdnungen: Sprëtzen, Verbänn, Blutentnahmen, Infusiounen, Blutdruck-Kontrollen.
- Verléinen vun Hëllefsmëttel, Kliniksbett, Rollstuhl, Chaise percée, Gehgestell etc. an déi néidig Informatiounen derzou.
- Präventiv Aarbecht gët geleescht, wat d'Hygiène, d'Bewegungstherapie an d'Ernährung betrëfft. D'Hëllef doheem schafft zesummen mat der assistante sociale, dem Dokter, dem aide-senior an der aide-familiale vun der Caritas, der Tagestätte vu Wolz. Finanzéiert gi mer durch Krankekeesen bei ärztlichen Veruerdnungen, wat ongeféier 1/3 vun eiser Aarbecht

ausmëcht, duerch finanziell Ennerstëtzen vum de Gemengen, duerch Spenden vu Wohltätigkeetsorganisatiounen a ville Veräiner, duerch d'Bezuelen vum der Grondpfleg op fräi Initiativ vum de Leit, well d'Krankkésen dëst nët zeréckbezuelen an duerch ganz vill generéis Don'en bei Stierwfäll a Begréfnisser.

D'Fënster: Wéi fonctionéiert déng Aarbechtsandeelung (Nuets oder Sondesdénsgsch)?

L. Feinen: Mir kréien eis Aarbecht vum der Zentral zougewisen, mat d'äer mer mat engem Piepsert verbonne sin. Eis Arbichtszäit riicht sech no der Zuel vum de Patienten, déi ze betreie sin.

Jiddereen huet en Dingschtauto zur Verfügung.

Mueres vu 7.30 bis 12.00 Auer, an nomëttes vu 15.30 bis 19.00 Auer. Ruffbereetschaft hun ech eng Woch iwert déi aner, zwee Mol am Mount hun ech iwert de Weekend Dingscht, nuets gi mir seele geruff, mol bei Stierwfäll. Mir schaffen momentan zu 12 Pflegerinnen am Norden: Zu Clierf 1, zu Elwen 2, zu Housen 1, zu Dikrich 4, an zu Wolz 4.

Mäi Bezierk as d'Gemeng Heischent:

Heischent, Eschduerf, Metscheed, Réngel, Todler. Ausserdem: D'Dirbech, Esch/Sauer, Géischdrëf, Ningsen.

Den Daagesoflaf gesäit normalerweis esou aus:

Blutanalysen, déi an de Laboratoire vu Wolz gin, duerno gin Insulin-Sprëtze gemaach, Toiletten a Verbänn.

Et as keng chronométréiert Aarbecht, ët schafft ee bis ee färdeg as, ët as keng Zäit gesat. Wa mir an zwouch Kaffi drénken, ee Gespréich mat de Leit féieren, oder d'Leit besiichen, z.B. a Kliniken, da gehéiert dat och zur Aarbecht an zur Therapie.

D'Fënster: Wee ka vun Hëllef doheem profitéieren?

L. Feinen: All Leit, déi pflegebedürftig sin, bettlägerig oder gehbehënnert, an och déi, déenen ët nët méiglich as, bei den Doktor oder an d'Clinique ze goën z.B. well se kleng Kanner doheem hun, oder beruflich verhënnert sin, oder well se keng Busverbindungen hun... Fir déi eng Leit kann ët heeschen, dat sie dann nët onbedingt an d'Clinique mussen mat hierer Krankheet, fir déi aner, wann ët wirklich noutwendig as, dat se déi néidig Soin'en (Sprëtzen, Verbänn) och doheem kënnen gemeet kréien. Leit, déi äis wirklich brauchen, sollen nët fäerte fir bei äis unzeruffen an eis Hëllef ze froën.

D'Fënster: Wat as deng Motivatioun fir an enger Equipe wéi Hëllef doheem matzeschaffen?

L. Feinen: Et as eng Aarbecht, déi mer Freed mëcht an déi mer Satisfactioun gët, well ech méerken, dass ech de Leit en Dingscht ka leeschten, deen se mer unerkennen. Duerch dës Organisatioun kann ech mech vill méi engagéieren a méi eegestännig schaffen, ech

ka mer vill méi Rou an Zäit fir d'Leit huelen an och dës Aarbechtsandeelung gefällt mer besser wéi z.B. den dräi Schichte Rythmus.

D'Fënster: Begéins du vill "traurig Fäll", Mënschen déi wirklech schlecht dru sin, isoléiert sin?

L. Feinen: Jo sêcher, et gët vill eeler Leit, déi sech eleng spieren, well hiere Partner, mat deem sie hiert Leewen zesumme gemeet hun, gestuerwen as. Ech begéinen och Leit, déi an armséiligen Verhältnisser musse leewen, well hiert Akommes an hier Rent ze kleng sin. Ech gesin z.B. Heiser wou keng Elektrizitéit as a keng Méiglicheet zur Hygiène besteet. Da gët et och Familljen, déi hier krank Leit als eng Belaaschtung ophuelen an sie nët méi genuch um Familljeleewen deelhuele lossen. Engt gudd Wuert vun eiser Sait kann déi Leit schon opmonteren an hinne bÛsse Courage maachen. Et gët awer och, traurig Fäll wann zum Beispill wéinst Mangel u Better Patienten aus der Clinique fréizäitig entloss gin, ouni dass d'Situatioun doheem dem ka gerecht gin.

D'Fënster: Wéi gëss du vun dénge Leit empfaang?

L. Feinen: Meeschents ganz gudd, d'Leit si frou datt een hinnen hëllef, wann z.B. d'Famill iwerlaascht as oder d'Leit sech nët méi selwer hëllef kënne. Oft sin se ufanks mÛsstrauesch an nervÛs, wëll se nët wëssen, wat op si duer kënnt a wéi se sech verhole sollen. Meeschents kennen si awer schons eis Organisatioun, z.B. iwert d'Noperen wou mer da schons waren. Besonnisch eeler Leit, déi eleng sen, waarden op äis a se frou, wa mer do sen.

D'Fënster: Kréien d'Leit Vertrauen an d'Infirmière vun Hëllef doheem, oder sin se éischer genéiert fir är Hëllef an Usproch ze huelen?

L. Feinen: Besonnech bei Langzäitpatienten kënnt et zu enger Vertrauensbasis, sie si frou wann een hinnen nolauschtert, an datt et hinnen besser geet, wann se gehollef kréien. Oft si mir no enger gewÛsser Zäit an der Famill matageschloss, d'Leit froen op mer den aneren Dag erÛmkommen. Zum Vertrauen gehéiert och, dass mir fir d'Leit Gespréich mat den Dokter an iwerhuelen, fir sie eng Pédicure oder e Kinésitherapeut sichen, oder och, dat mer déi sin, dene sie hieren perséinlichen Misère kloÛ kënne. Et as iwriens wichtig, datt d'Leit an deem Zesammenhang wëssen, datt mer Ûnn ert Schweigepflicht stin.

D'Fënster: Waat mëcht dir am meeschten Freed?

L. Feinen: Wa mëng Aarbecht respektéiert gët a wann d'Leit sech besser spieren an hierer Situatioun. A wann d'Leit frou sin, datt ech erÛm bei se kommen. Schéin as et och, wann ee gesäit, wéi an eenzelne Familljen an

Heiser d'Leit sech formidabel un der Hëllef fir dee Kranke be deeligen, wann se z.B. Zëmmeren extra ariichten, hier Aarbecht nei andeelen, Zäit an Energie un éischer Stell fir hiere Kranken asetzen.

D'Fënster: Hues de och mol d'Flemm?

L. Feinen: Ech kréien och mol d'Flemm, wéi all déi aner och, z.B. wann ech mech iwerfuedert fillen, well d'Leit zevill grouss Hoffnungen mat eiser Hëllef verbannen. Awer och, well d'Verantwortung ze grouss as, déi mer munchmol vun den Dokteren operluegt kréien. D'Flemm kann een natiirlich och kréien, wann ee mierkt, datt an de respektive Familljen nët genuch matgeschafft gët.

D'Fënster: Si vill Mënschen eleng geloss?

L. Feinen: Et gët scho vill Leit, déi eleng geloss gin, mee dovunner gin ët der och, déi ët nët anicht wëllen. Leit, déi z.B. am Eisléck doheem sin, an deenen hier Kanner am Minett oder an der Stad wunnen a schaffen: Sie wiere bei hiere Kanner wëllkomm, mee se wëllen nët aus hierem Haus eraus. Mir begéinen och Leit, déi sech eleng spieren, bedéngt duerch eisen fir sie ze schnellen Liewensrythmus.

D'Fënster: Wéi steet ët mat der Nooperschaftshëllef?

L. Feinen: Nooperschaftshëllef as ganz wertvoll, zemol well se haut, vill méi rar gin as, awer d'Nooper mussen oppassen, datt sie selwer sech nët ze staark engagéieren an d'Famill doduerch ausschléissen. Wichtig as do och d'Kommunikatioun mat Äis oder aneren Sozialstatiounen wéi z.B. Foyer de jour, Amiperas, asw.

D'Fënster: Infirmière am Hôpital neuropsychiatrique zu Ettelbréck während 5 Joer an elo Schwëster bei Hëllef doheem, wat as do den Ennerscheid?

L. Feinen: Dee gréissten Ennerscheid sën d'Leit, fir déi ech schaffen. Ech schätzen déi Aarbecht bei de kranke Leit am H.N.P. als eng ganz wichtig a wertvoll, awer sie kann och ganz déprimant sën. Fir se engt ganzt Leewe laang ze maachen, brauch een immens vill Kraaft. Bei Hëllef doheem kann ech mat Leit schaffen, mat deenen ech besser schwätze kann. Sie sin informéiert iwert dat, wat an der Welt geschitt doduerch, datt se eng Zeitung lesen, Fernseh kucken, Noriichten héieren an um Gespréich an der Famill deeluelen. Méng Aarbecht bei Hëllef doheem as dowéinst manner déprimant a méi positiv wéi déi Aarbecht am H.N.P. well ech iwer dee Wee vléicht kann derzou bäidroen, dass Leit méi laang hier Perséinlichkeit an hier Eegestännigkeit behaale kënnen. Dat as a Cliniquen nët ëmmer de Fall, an am Spidol, op déer Statioun, wou ech geschafft hun a wou vill Leit waren, déi un Arteriosklerose erkrankt

waren, war ët wiirklich traurig nozekucken wéi Leit apathisch an ofgestompt hier Deeg verbruecht hun.

D'Fënster: An der Clinique as ët nët schéin, dat wësse mer alleguer; kann Hëllef doheem d'Pfleg an der Klinik bis zu engem gewësse Grad ersetzen?

L. Feinen: Hëllef doheem as ee Glidd vun enger Ketten, wou d'Clinique munchmol d'Endglidd as. Mir kënnen duerch eis Aarbecht an durch Hëllefsmëttel versichen, d'Leit doheem ze pflegen sowéit wéi dat fir hiert Wuelbefannen besser as, an hinnen doduerch e Cliniquesopenthalt erspueren. Wichtig as jiddefalls och "d'Hand an Hand schaffen" tëschend der Clinique an eiser Organisatioun. Duerch d'Hëllef doheem kann ët engem stierwesranke Mënsch awer och erméiglicht gin, doheem ze stierwen. Et as vill méi human, wann e Mënsch an sénger gewinnter Umgebung a bei sénger Famill ka bleiwen an nët eleng geloss gët fir ze stierwen.

D'Fënster: Vläch nach puer Froen un dech perséinlich: Du spills Theater zu Ettelbréck ...

L. Feinen: ...awer ech spille keen Theater a méngem Beruff!

D'Fënster: ...an du mëchs exotisch Vakanzten....

L. Feinen: Wëllt der wëssen, wat ech verdingen?  
Ech interesséiere mech fir Kulturen, Sitten, Gebräicher, Landschaften an dat fantastécht Gemeinschaftsgefill, wat een a frieme Länner fënnt.

D'Fënster: Wéi géifs du 150 Joër Onofhängigkeet vu Lëtzebuerg feieren?

L. Feinen: Déi Iddi vum "Bal populaire" as gudd, awer nëmmen wann ët Fräibéier gët...!  
Fir de Rescht halen ech mech un d'Bestëmmungen vum Londoner Vertrag (19.4.1839)!

D'Fënster: Wat gefällt der un eistem Duerf resp. un eiser Gemeng gudd, a wat guer nët?

L. Feinen: Ech gleewen nët, datt Hëllef doheem eppes mat der Heischer Gemengepolitik ze din huet.  
Ech selwer awer wunne gär um Duerf, ech sin hei grouss gin, an hei as och meng Famill doheem. Et léisst sech gudd a rouig hei leewen, awer ët wier flott, wann een och z.B. méi Méiglicheeten hei hätt fir Sport ze maachen. Eng Sportshal wier schon eng schéi Saach, dat géif och verschidde Sportsveräiner mat sech bréngen, awer wat nët as, ka jo nach ëmmer kommen.

D'Fënster: Lil, mir soen der Merci fir dësen Interview!

L. Feinen: D'as gär geschitt! An elo gët ët Spaghetti...

Neiegkeeten

## Kannersäiten

# Ich liebe Tiere

Titel



19. Internationaler  
Raiffeisen Jugendwettbewerb

...war den vum Raiffeiseconcours 1989, deen all Jor ze soen iwer ganz Europa ofgehaale gët. Mir all hu fläisseg gemoolt! All Déieren, vum Päiperlek iwer d'Källefchen, den Hond, d'Kaaz an d'Kanéngchen bis op d'Fësch koumen zur Eier a mir hun zesummen, vun der Spillschoul bis an d'6. Schouljor, 84 flotter "Meeschterwiirker" bei eiser Raiffeisekees ofgin. Wann do keent derbäi as, waat de Wee bis an d'Staat packt, fir ënner deenen 200 beschte vum Land ausgestallt ze gin an e flotte Präis ze kréien?

D'Antwort fann Dër an der nächster Fënster.

### COUPE SCOLAIRE NATIONALE 1989

"Velo fueren as gesond a mëcht Freed".



Emmer ërem awer si Kanner, déi am Stroosseverkéier ëm d'Liewe kommen oder durch en Accident e Liewe laang handikapéiert bleiwen, well si oder aner dës oder déi Virschrëft nët agehaalen hun. Et as daat Grond genuch fir äis, fir am Uewergrad d'Verkéiseregelen am Fong ze léieren a bei der Coupe Scolaire, déi all Joer stattfënd, matzemaachen.

Leider duerfe mër nëmmen 1/10 vun äis an d'Landesausscheidungeschécken. Fir dëst Joer hun an eisem schoulinterne Concours gewonn, a sin daat:

5. Schouljor: Gaby Erpelding      6. Schouljor: Guy Reding

Hinnen zwee wënsche mër, daß si och, am Vergläich mat deene Beschten aus aneren Uertschaften, di nächst Ronn am grouße Verkéisergaart packen, fir bei deene leschte 50 unzekommen, déi e schéine Präis kréien.

Mir all awer hun, och wa mër elo nët méi kënnen derbäi sin, eise "Präis" schon direkt: Mir wësse wéi ee sech mam Velo op der Strooss behëllt a behaalen eis gesond Glidder.

**Mir sammelen aal Batterien,  
..... maacht matt!**

Di grouss Këscht, déi mer an der Schoul stoen hun, war zu Ufank vun der Aktioun eenzock voll. Mir, daat heescht d'Schoulkanner vun Eschduerf a Merscheid, hu se dunn zesummen an d'Superdrecks-këscht gefouert. Interessant war et ze gesin, wéi déi aus-gesäit a fonctionnéiert!

Elo fuere mer ëmmer viru mam Sammelen. Wann Der mat äis d'accord sidd, och eppes géint d'Belaaschtung vun der Emwelt ze maachen, da gidd äis all Är aal verbrauchte Batterie mat. Werft se nët einfach op den Tip! Mir suergen derfir, daß si keng Gefor fir d'Grondwaasser gin. Merci!



## Jonk Redakteuren

### Armes Veilchen.

Es wurde Frühling. Die Sonnenstrahlen wärmten die Erde. Knospen wuchsen an den Sträuchern. Die Menschen freuten sich: „Kein matschiger Schnee mehr, nicht mehr so viele Unfälle, kein Glatteis mehr.“ Alle waren glücklich, außer einem. Ein kleines Veilchen stand allein unter einer Flecke. Die Brennnesseln wuchsen um es herum und stachen es. Einmal hörte es Stimmen. Die Kinder aus dem Bauernhaus spielten in der frischen Luft. Thomas versteckte sich hinter der Flecke. Da erblickte er das Veilchen. Er rief: „Komm mal rüber! Das erste Veilchen ist bei uns angekommen.“ Eine ganze Schar Kinder kam nun angelaufen. Sie rissen das Veilchen samt den Wurzeln aus der Erde heraus. Tränen liefen dem armen Veilchen über die violetten Backen herunter. In einem muffigen Zimmer wurde es in eine Vase gestellt. Von Stunde zu Stunde ließ es immer mehr sein Köpfchen hängen, bis es welkte. Eine alte Frau trug es in den Garten auf den Komposthaufen. Dort stand es noch mehr. Plötzlich kam ein starker Wind auf und er blies das Veilchen auf die Straße in die Abfließrinne. Jetzt war es ganz verloren. Armes Veilchen!

Lassans Sonne

# Demain

Demain, les enfants sortiront de l'école. Ils courront si vite à la maison parce qu'il pleuvra. Soudain Paul glissera et il tombera dans une flaque d'eau. Il sera très mouillé. À la maison, il ne changera. À quinze heures moins le quart, les enfants feront leurs devoirs. Paul apprendra sa leçon de français. Roger écrira sa composition. Nicole finira son dessin. Après les devoirs, ils iront chez leur voisin René et sa petite sœur Mimi. Quand leurs voisins commenceront à monter au grenier. Roger dira: « Hélas! Attendez-moi! » Au grenier ils trouveront beaucoup de vieilles affaires. Entre ces choses, il y aura un théâtre Guignol. Après ils joueront « Guignol et l'âne ».

Kim Bouler

4<sup>ème</sup> année d'études

## Planzen an Déieren

### Pflanzensamen auf Wanderschaft

Im Gegensatz zu den Tieren brauchen die Pflanzen ihrer Nahrung nicht «hinterherzurennen». Sie stehen ja mittendrin, und ihre Wurzeln und Blätter versorgen sie mit allem, was sie zum Leben brauchen. Dafür haben sie ein anderes Problem: Wie sollen sie es anstellen, ihre Samen möglichst weit zu verbreiten? Was hat es nämlich für einen Sinn, wenn aus einer Eichel, die auf den Boden fällt, ein junger Baum wächst, genau an der Stelle, wo bereits eine Eiche steht? Die Natur hat dieses Problem gelöst, und die Pflanzen wenden zur Verbreitung ihrer Samen die verschiedensten «Tricks» an:

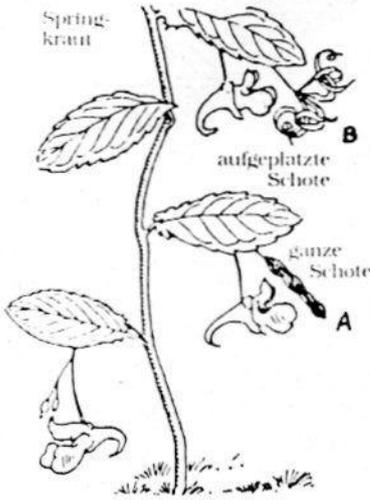
Manche Pflanzen haben eine recht einfache Einrichtung, eine Art «Salzstreuer». Sicher kennst du den **Klatschmohn** mit seinen leuchtend roten Blüten. Betrachte eine der Kapseln, die nach dem Verblühen stehenbleiben. Bei der reifen Kapsel hebt sich der «Deckel» (oder richtiger die «Narbe») und gibt acht kleine Öffnungen frei.

Durch **Schüttelbewegungen**, hervorgerufen durch den Wind oder durch einen Stoß (Tier, Mensch, Maschine), werden die kleinen Samen verstreut. Allerdings fliegen sie dabei nicht weit, aber auch wenige Dezimeter reichen aus, um neue Standorte zu besiedeln und sich so langsam auszubreiten.

Bei der **Schlüsselblume** gibt es eine ähnliche Einrichtung.



Schon etwas weiter, bis zu mehreren Metern, schaffen es die Pflanzen mit eingebautem «Schleudersitz». Bei **Ginster** und **Springkraut** wachsen die Samen in kleinen Schoten heran, wie wir sie von den Erbsen kennen. Sind sie reif,



springen die Kapseln bei der kleinsten Berührung auf, und die Samen werden weit fortgeschleudert. Das Springkraut, das man in feuchten Laubwäldern finden kann, heißt deswegen auch «Rührmich-nicht-an».

Beim Ginster genügt manchmal schon die Sonnenhitze, um die Schoten aufspringen zu lassen.

Manche Samen sind ein ausgezeichnetes Futter für die wildlebenden Tiere. Daß dabei ein Teil der Samen aufgefressen wird, ist sozusagen mit eingerechnet. Dafür werden schließlich andere mehr oder weniger weit fortgeschleppt. Einige Tierarten, vor allem Eichelhäher, Eichhörnchen und auch Mäuse, legen **Nahrungsreserven** an. Im Herbst vergraben sie **Bucheckern, Eicheln, Nüsse...** an vielen Stellen im Wald. Die Samen, die sie nicht wiederfinden, keimen im nächsten Frühjahr und entwickeln sich zu jungen Pflanzen. Daher ist es nicht übertrieben zu behaupten, daß die meisten der Buchen und Eichen, die heute unsere Wälder bilden, nicht von Menschen, sondern von Tieren gesät wurden.

ORDNUNG IST DAS HALBE LEBEN! (die andere Hälfte verbringt man mit Suchen)



Die größten Entfernungen allerdings können die Pflanzensamen zurücklegen, die auf ein Transportmittel zurückgreifen. Sehr beliebt sind «Auto-Stopp» und «Blinder Passagier».

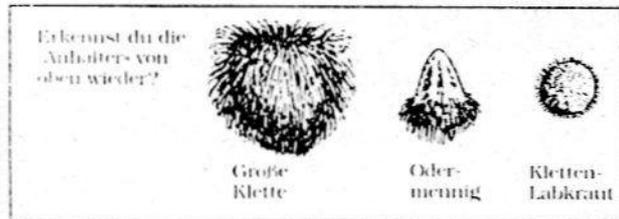


Verschiedene Pflanzensamen besitzen eine Unmenge feiner Haken, durch die sie im Fell von Tieren oder auch an Kleidungsstücken hängenbleiben. So werden sie oft über große Strecken transportiert, bevor sie abgestreift oder abgeschüttelt werden. Viele Samen reisen auf diese Weise; am bekanntesten sind die der **Kletten** (auf Brachflächen zu finden), des **Kletten-Labkrauts** (häufig in Laubwäldern) und des **Odermennigs** (eine Pflanze der Wegränder).

Andere Samen sind von einem **Fleischmantel** umgeben. Dies ist z.B. bei **Schlehen, Hagebutten, Holunderbeeren** der Fall. Ihre oft leuchtenden Farben und ihr guter Geschmack (Vorsicht, manche sind für uns Menschen giftig!) locken vor allem Vögel an. Mit den Beeren werden aber auch die Samen verschluckt, die dann irgendwo mit dem Kot wieder ausgeschieden werden. Es sind besonders die Heckenpflanzen, die sich auf diese Weise auf Wanderschaft begeben.

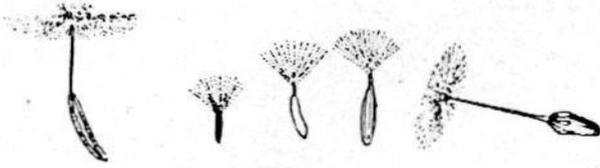


Beide helfen sich gegenseitig: der Strauch liefert Nahrung, der Vogel verbreitet die Samen.



Die Samen der meisten **Wasserpflanzen** sind schwimmfähig. Es macht ihnen dabei gar nichts aus, wenn sie ins Wasser fallen, im Gegenteil. Die Strömung trägt sie mal mehr, mal weniger weit fort, und so können auch sie neue Standorte erreichen. Da sie oft an den Federn oder den Füßen von **Wasservögeln** (Enten, Reiher) hängenbleiben, werden selbst neu angelegte Weiher nach und nach von Wasserpflanzen besiedelt, ohne die Hilfe des Menschen.

Die meisten Samen reisen jedoch **«per Luftpost»**. Es ist wirklich erstaunlich, was sich die Natur hierfür einfallen ließ, vom superleichten Minisamen über Haarschöpfe und Fallschirme bis zum Propeller.



Die «Pustebblume», die kugelrunden Samenstände des **Löwenzahns**, kennt jedes Kind. Auch die **Disteln** sind für ihre Samen, die an kleinen Fallschirmen hängen, bekannt. Noch andere Pflanzen lassen ihre Samen vom Wind forttragen, manchmal kilometerweit. (So auch das ganz zu Anfang gezeigte **Weidenröschen**. Genauso ver-

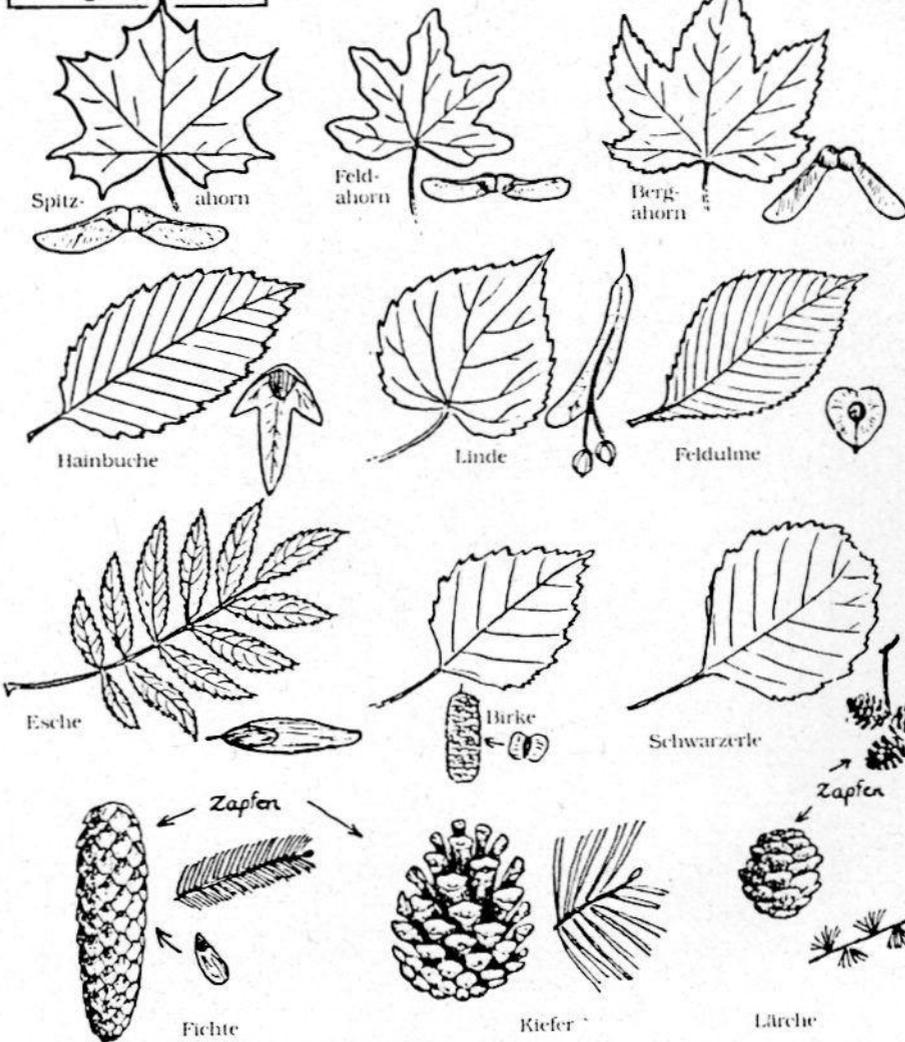
wunderlich wie die Luftreise ist, daß sich auf dieser Mauer aus dem Samen eine Pflanze entwickeln konnte, an einer Stelle wo ja nur wenig Feuchtigkeit und ganz bestimmt kein nährstoffreicher Untergrund zur Verfügung standen.)

Auch bei vielen **Bäumen** sind die **Samen mit Flügeln** ausgestattet. Werden sie vom Wind erfaßt, beginnen sie sich wie Propeller zu drehen. So können selbst größere Samen erstaunlich weit «fliegen».

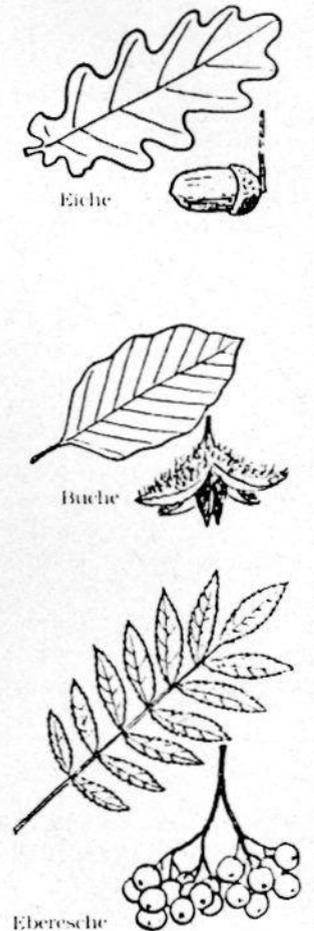


## Unsere häufigsten Bäume und ihre Samen:

### Geflügelte Samen:



### Ungeflügelte Samen:



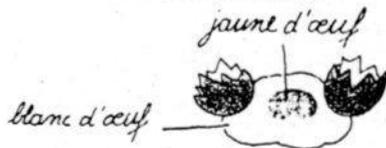
# ÄR, ÄR, ÄR,...

Op de foljenden 2 Säiten kanns du liesen, wat een alles mat Är ufänke kann. Gudden Appetit!

En guise de petite entrée, voici une devinette bien étrange et pourtant très facile...

Il peut être mollet, dur ou battu... Parfois, jaune et blanc, il est des moments où le jaune englobe le blanc... Il se laisse gober facilement. Qui est-il?

Mais l'OEUF bien entendu!



L'œuf: un aliment riche en matières nutritives, vite prêt, toujours délicieux et pourtant si fragile!

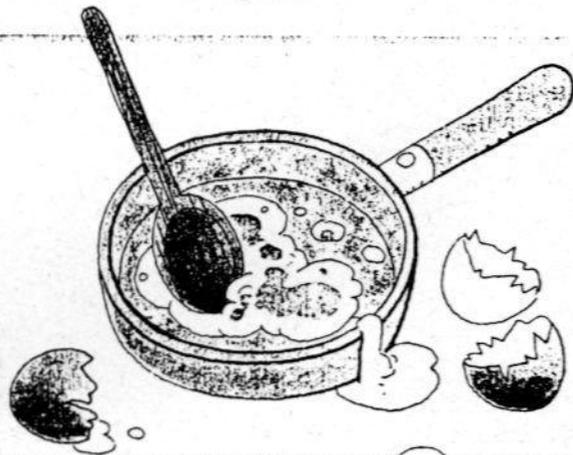
L'œuf se compose de deux parties essentielles: le jaune et le blanc.

Le jaune est utilisé pour épaissir des sauces ou des potages. Par contre le blanc est utilisé pour alléger des préparations. Les blancs battus en neige allègent considérablement les desserts ou pâtes à tarte.

Voyons maintenant diverses façons d'accomoder les œufs et commençons par la plus simple...

## les œufs brouillés

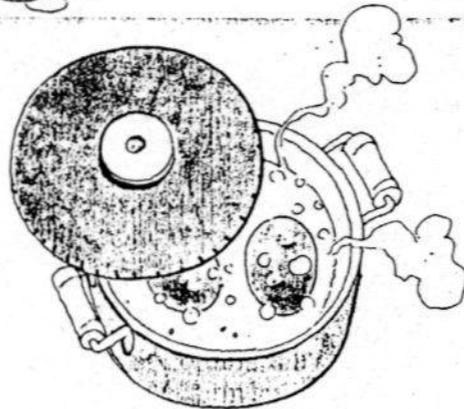
Fais fondre un peu de beurre dans une poêle. Brise les œufs directement dans la poêle. Mélange alors, doucement, en ajoutant un peu de sel et de poivre. Désires-tu ajouter un peu de lard salé? Oui? Il suffit pour cela de cuire d'abord le lard (coupé en petits morceaux) dans la poêle. Ensuite, ajoute les œufs... et le tour est joué. Un bon conseil, si tu utilises du lard, n'ajoute pas de sel... Le lard suffira amplement!



## les œufs à la coque, les œufs durs

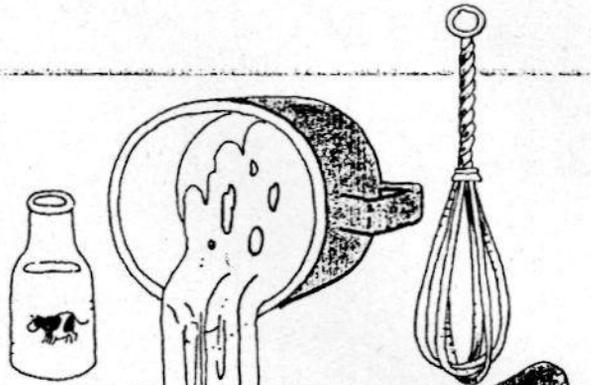
Attention, dans ce cas, tu ne pourras en aucun cas briser la coquille des œufs: prudence, donc! La recette: élémentaire, mon cher lecteur! Fais bouillir de l'eau. Déposes-y délicatement tes œufs et attends! Trois à quatre minutes pour les œufs à la coque. Excellent au petit déjeuner!

Huit minutes pour les œufs durs, si beaux lorsqu'ils décorent un plat froid! Pour qu'ils gardent un beau jaune vif, plonge-les vite dans de l'eau froide.



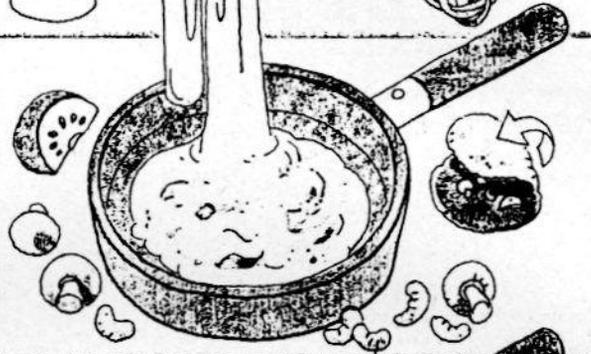
### **l'omelette**

Casse les œufs et mets-les dans un plat profond. Ajoute du sel, du poivre et un nuage de lait. Mélange le tout très énergiquement. Fais fondre un peu de beurre dans une poêle. Verses-y ta préparation et laisse-la cuire à feu doux. Sers avant que l'omelette ne devienne trop sèche...



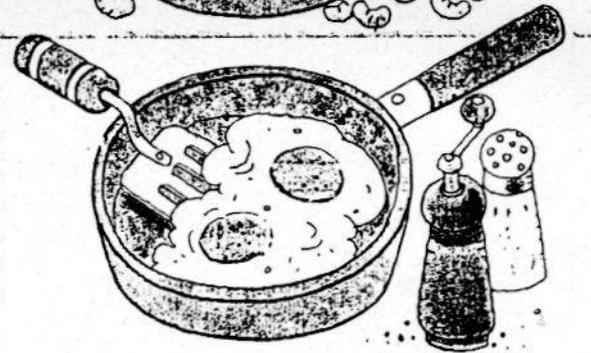
### **omelette au...**

Il existe une multitude d'aliments pouvant être incorporés à l'omelette. Que préfères-tu? Des champignons, du jambon, des tomates, du fromage râpé? Ou, pour un grand jour, des crevettes? Essaie de répartir ce que tu ajoutes sur une moitié de l'omelette. Ainsi, tu pourras la replier, ce qui sera du plus bel effet sur l'assiette.



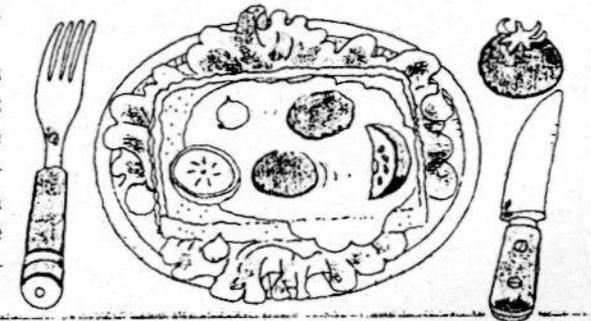
### **les œufs sur le plat**

A nouveau, fais fondre du beurre dans une poêle. Casse les œufs et fais-les très délicatement glisser dans la poêle. Il faut à tout prix que le jaune reste entier. Ajoute sel et poivre et laisse frire jusqu'au moment où le blanc s'est complètement solidifié. Le jaune doit rester bien mou... Alors, as-tu réussi du premier coup?...



### **les œufs sur le plat à "la façon du chef"**

Pour terminer notre voyage au pays des œufs, voici une fantaisie sur le thème des œufs sur le plat! Prends une tranche de pain et beurre-la. Dépose sur cette tartine beurrée une belle tranche de jambon et deux œufs sur le plat (cuits, cela va de soi!). Accompagne le tout de quelques petits oignons et cornichons... un régal!



#### **— bon à savoir —**

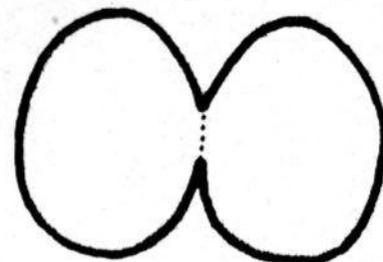
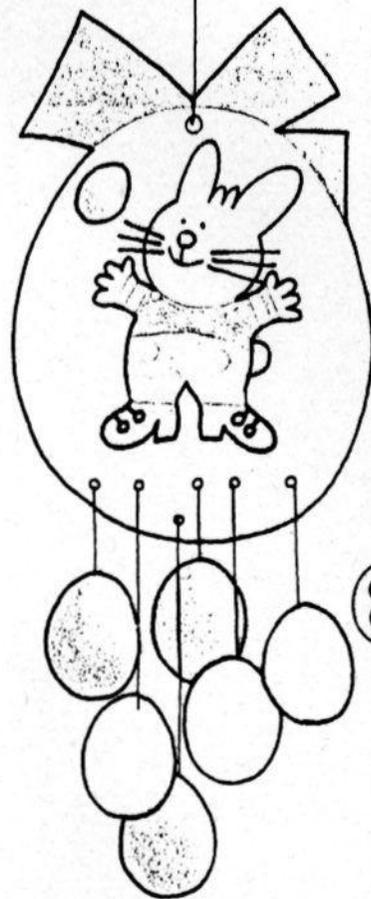
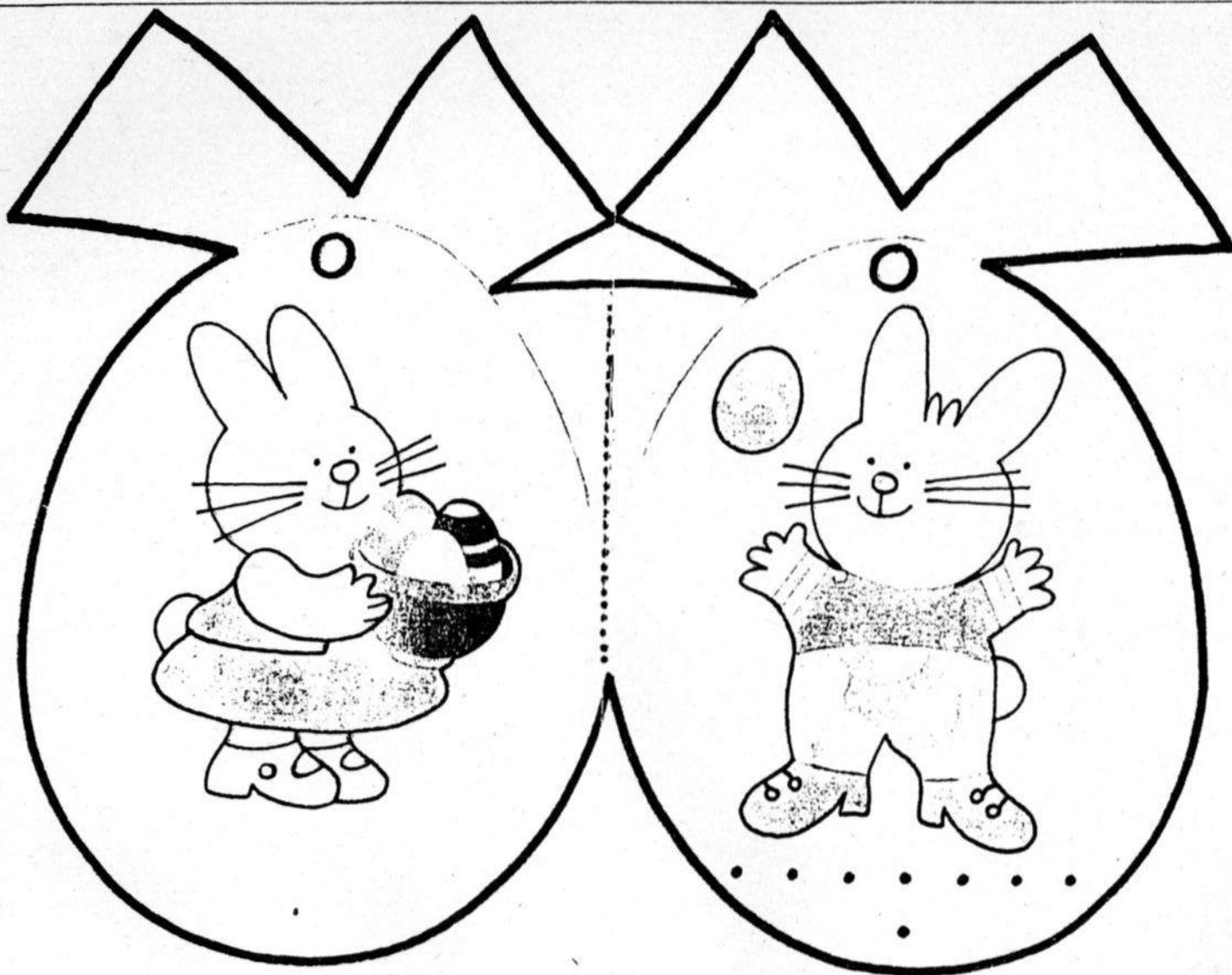
• Un vrai cuistot est un cuistot qui fait lui-même la vaisselle. Il est préférable de laver directement la poêle ayant servi à la cuisson des œufs. C'est tellement plus rapide et plus facile.

• Pour un bon repas, il te faudra de 1 à 2 œufs par personne (tout dépend de la grosseur des œufs!). Un bon conseil, ne te gave pas avec 3 ou 4 œufs, car même si tu en raffoles, dis-toi bien que les œufs sont très difficiles à digérer...

## **Dem Litti seng Äntwert**

De Litti mengt: " Der Sohn meiner Tante ist mein Großvater."  
Dajee alt!

ENG BASTELIDDI



Fusch dat grousst Ee of an dro et op e Kartong op!  
Schneid et eraus, fal et an der Mëtt a pech et zesummen.  
Zéi eng Schnouer duerch d'Lach.  
Maach dat selwecht mat dem klengen Ee a schneid der  
esouvill eraus, wéis du Jare ziels. Wanns de also 8  
Jar al bas, mëchs de 8 Är.  
Fierw dat ganzt a maach déi kleng Är esou un dat déckt  
un, wéi dat um Bild virgemaach as. Vill Freed!

# Entente pour la Conservation du Patrimoine Heiderscheid

## " 150 Joer Lëtzebuerg"

Kurzer Rückblick in das Leben und Gedeihen in der  
Gemeinde Heiderscheid.

"Hémechtssprôch, wé mir Déch sange konnten,  
War's de ons wé op e neiss gebuôr!  
A wé mir am Litt so schén Déch fonten,  
Hu mir Dir eng feireg Léft geschwuor!  
Loszt de Friemen éch séng Lidder preisen,  
Lacht en aus a glêft wat 't 'Hierz Iech sét:  
't kléngt dach neischt wé d'Letzeburger Weisen,  
't tént dach neischt wé d'Letzeburger Réd!"

(Ausschnitt aus "Ons Hémechtssprôch"  
von Nic. Welter 7/4-1902)

In diesem Jahr werden die patriotischen Stimmungen und Gefühle der Luxemburger wieder einmal die Gelegenheit haben, sich zu äußern. Es wird versucht den 150ten Geburtstag unserer teuren und unabhängigen "Heemecht" möglichst würdig und festlich zu gestalten. Luxemburg, unser Heimatland! Wir schätzen uns glücklich, Luxemburg unsere Heimat nennen zu können. Dieses schöne Fleckchen Erde ist uns ans Herz gewachsen. Die Heimat gab uns die Muttersprache. Sie ist ein Stück unserer Eigenart. Sie ist zäh, lebenskräftig und urwüchsig wie der Luxemburger selbst. Sie blieb sich selbst treu und hat sich keinem Anrainer ausgeliefert, noch verkauft. Der ererbte freiheitliche Geist lebt auch in unsern heutigen Staatseinrichtungen des "Ländchen" weiter. Der Luxemburger fühlt sich den Staatsgewalten gegenüber als freier Bürger, der weiß, daß er in einem Rechtsstaat lebt und wenn nötig auf seine Rechte pochen darf. So lebt und erhält sich ein freies Luxemburg. Eine loyale Gesinnung bringt das Luxemburger Volk seinem Herscherhaus entgegen. Es liebt seinen Großherzog und seine Familie, weil es einsieht, daß dieses Gefühl gegenseitig ist. All dies gehört nun zum strahlenden Bilde der Luxemburger "Heemecht!"

Die bevorstehenden Unabhängigkeitsfeierlichkeiten im heutigen Wohlstandsstaat dürfen die Achtung vor unsern Vorfahren nicht verdrängen. Sie haben in Armut gelebt, gearbeitet und gekämpft, viel Unheil und grosse Gefahren überwunden und den Weg zum nun erreichten Wohlstand geebnet. Besinnung, Nachdenken und Rückschau bis zum Jahre 1939 sollte und darf nicht bei diesen Jubiläumsfestlichkeiten ausser Acht bleiben. Fackelzug, gross essen und ausgiebig trinken dürfte von der Bedeutung dieser Festlichkeiten weit entfernt sein und es kann nicht zuviel verlangt sein, dass jedes Dorf es als seine Pflicht ansieht, ihren Beitrag zu leisten!

Zum Leben und Gedeihen unserer Heimatgemeinde soll vorerst die 100-Jahrfeier aus dem Jahre 1939 in Erinnerung gebracht werden:

Heiderscheid, den 27. April: Dass echte Luxemburger "op der Knupp" zu Hause sind, bewies in eindeutiger Weise die Unabhängigkeitsfeier am letzten Sonntag. Unter klingendem Spiel führte am Morgen unsere wackere Musikgesellschaft unsere Gemeinderatsmitglieder, Staats- und Gemeindebeamten sowie andere Ortsvereine zum feierlichen Hochamt mit Te Deum. Unser Herr Pfarrer fand die richtigen Worte, um Sinn und Zweck dieser imposanten Feier darzutun. Als aber nach dem Hochamt die Musik die "Hémecht" intonierte und alle begeistert einstimmten, brauste es wie ein unhaltbarer Freiheitswille durch die Kirche und wie ein Gebet zu Gott dem Allmächtigen, um unsers Luxemburgertums. Am Nachmittag wurde dann als Erinnerung an diesen unvergesslichen Heimattag und als Symbol für alle jetzigen und kommenden Generationen eine Freiheitslinde neben den Wasserturm gepflanzt. Nachdem der Baum von der Kirche gesegnet worden war, setzte sich der Festzug unter Sang und Klang in Bewegung. Sechs Mädchen in rot-weiss-blauen Kleidern trugen den mit Nationalfähnchen festliche geschmückten Baum, um ihn seiner Bestimmung zu übergeben. Luxemburger Nationalstolz leuchtete aus den Kinderaugen der Patin und des Paten, als sie die erste Schaufel Heimaterde zum Pflanzen werfen durften. Ihrem Beispiel folgten die Schulkinder und alle Dorfbewohner. Selbstverständlich verteilten auch hier Pate und Patin die traditionellen Süßigkeiten.

Unser Schöffe, Herr Krack, trat dann vor, um in wenigen, aber markanten Worten unserer lieben Heimat, unserer erlauchten Grossherzogin und unserer Freiheit unwandelbare Treue aller Heiderscheider zu geloben. Auch unser Herr Pfarrer hielt eine längere Ansprache, die echt patriotische Gefühle bei allen auslöste. Darauf trug unser Gesangverein anheimelnde luxemburgische Weisen vor, und noch einmal erscholl aus aller Mund unser ewigjunges "Hémechtlied". Böllerschüsse erdröhnten und der "Heischer Wand" trug über die Oeslinger Koppen hinweg den Freiheitsruf eines Luxemburger Dorfes: "Loss virun blénken d'Fräiheetssonn...!"

Tadler, den 29. April: Wie früher, so wohnen auch heute noch wahre und echte Patrioten in unsern Oeslinger Bergen. Das bewies die schöne Feier vom letzten Sonntag. Alle wollten bei der Pflanzung des Freiheitsbaumes dabei sein. Nach der Vesper segnete der Priester die festlich geschmückte Linde. Hierauf trugen die Schulkinder, gefolgt von den Dorfbewohnern, unter Absingen patriotischer Lieder, die Linde zum Schulspielplatz. Wie ein Treueschwur hallte es aus dem Tale wieder: "Mir wëlle bleiwe wat mir sin!" In trefenden Worten schilderte Herr Schöffe Schiltz die Bedeutung des heutigen Tages und brachte ein begeistertes Hoch auf unsere Herrscherin und unser unabhängiges Land aus. Nach ihm ergriff der hochwürdige Herr Pfarrer Gilbertz das Wort. Pate und Patin liessen es sich nicht nehmen, die vollzählig erschienene Kinderschar reich mit Süßigkeiten zu beschenken. Mit dem Absingen der ersten und letzten Strophe der "Hémecht" schloss die erhabene Feier.

Eschdorf, den 5. Mai: In diesen Tagen, wo das ganze Land unter dem Eindruck der Jahrhundertfeier seiner Unabhängigkeit steht, verstand unsere Ortschaft es, zwei Feste zu feiern, wie sie einzigartig in unserer Dorfchronik dastehen. Die Vorbereitungen zu diesen Feiern, sowie deren Verlauf legten ein beredtes Zeugnis von der Einigkeit unserer Dorfgemeinschaft ab, speziell wenn es heisst, sich als wahre Luxemburger zu bekennen. Am 23. April, dem Tag der allgemeinen Unabhängigkeitsfeier, begab sich die gesamte Einwohnerschaft unter der Führung der Dorfautoritäten und der Vereine in musterhafter Aufstellung zum Hochamte; am Nachmittag wurde die Pflanzung der Freiheitslinde durch die Schulkinder vorgenommen.

Herr Bürgermeister Theis verstand es, in rührenden und treffenden Worten die Unabhängigkeit unseres Landes, sowie den bereits junge Triebe zeigenden Baum als Symbol zu schildern. Unsern Dorfkleinen gebührt ebenfalls ein Lob für das herrliche Schulfest, bei welchem unser geschätztes Lehrpersonal, Herr M. Knaff und Fräulein Suzanne Gengler, wirklich grosses Organisationstalent bewiesen.

Als Einleitung hielt Herr Lehrer Knaff die Festrede, durch welche er in gewählten Worten unsere Nationalgeschichte veranschaulichte und sich durch passende Deklamationen und patriotische Lieder der Schulkinder verschiedentlich unterbrechen liess. Besonders herrlich wirkte die Reproduktion der Karte des Luxemburger Landes, wobei zwölf Knabengruppen die verschiedenen Kantone unter Daklamieren von Lobliedern auf die einzelnen Gegenden einflochten. Ebenfalls hervorgehoben zu werden verdient der durchaus gut gelungene Reigen der Schulmädchen. Die eingeladenen Gemeindeautoritäten, die Schulkommission und die Eltern war voll des Lobes für die Leistungen ihrer Kleinen. Möge diese nationale Gesinnung und die Eintracht bei uns Eschdorfern nie erlöschen!

#### Die Anfangsjahre der Unabhängigkeit:

Die Gemeinde Heiderscheid liegt eng an der Grenze des Gutlandes, doch sind die Bewohner echte Oeslinger. In den Anfangsjahren der Unabhängigkeit bis zur Entdeckung des Oeslings um die Jahrhundertwende fand dieser Landesteil Luxemburgs sehr wenig Beachtung, eher Verachtung. Die damalige Benennung ergibt einen klaren Beweis: das Hundeösling, aus dem Heckenland, von der Eisknippchen, aus dem Gebirge, wo die Welt mit Bretter zugenägelt ist ... usw. Vom gutländischen Gast mussten sich unsere Vorfahren die bekannte Bemerkung .."Hei wöllt ech nët ofgemolt sänn!".. öfters gefallen lassen. Dürftigkeit, Unwirtlichkeit und Oede schaden dem Ansehen des Oeslings in der Aussenwelt. Mit aller Deutlichkeit zeugt ein Schreiben aus Heiderscheid-Grund, dass es in unseren Gemeindedörfern nicht besser gestellt war:

Heiderscheid-Grund, den 11. April 1850: Es gibt wohl im ganzen Lande keine Leute, die von Gott und der Welt bisher so verlassen gewesen sind, wie wir armen Bewohner des Heiderscheidergrundes. Ueber eine halbe Stunde weit liegen unsere Hütten von dem Pfarrorte Heiderscheid entfernt, und ein jeder, der einmal von dorthin in unser Tal herabgestiegen ist, wird erfahren haben, dass die Wege mühsam sind. Ohne Kirche und ohne Schule sind wir aufgewachsen und es ist daher kein Wunder, dass Unwissenheit, Rohheit und Unsittlichkeit bei uns zu Hause sind. Seitdem die neue Strasse durch unsern Grund führt, ist die Zahl der Häuser bis auf 38 angewachsen. Es gibt viele Dörfer, die nicht so viele zählen. Wir müssen es dankbar anerkennen, dass die Regierung uns in der letzten Zeit eine beständige Schule verschafft hat. Dadurch ist gewiss ein grosser Schritt zum Besseren getan. Allein eine kleine Kirche müssen wir auch haben. Unser guter Herr Pastor hat uns versprochen, dass er dann jeden Sonntag eine Hl. Messe hier-

her halten käme. Aber wir sind sehr arm! Und die Regierung von Neuem anzusprechen, das wagen wir nicht, weil dieselbe schon eine Unterstützung für den Bau der Pfarrkirche (in Heiderscheid) bewilligt, und uns eine Schule eingerichtet hat. Es bleibt uns daher nichts anderes übrig, als die Nächstenliebe guter Menschen in Anspruch zu nehmen.....

Bau der Strasse "Ettelbrück-Bastnach"....

.....vor 150 Jahren!

In dem vorhergehenden Schreiben aus dem Dörflein Heiderscheid-Grund, wird die "neue Strasse" erwähnt, welche die Bewohner endlich aus der ärmlichen Isolierung befreien sollte.

Der Bau der 42 km langen Strecke war für die damaligen Verhältnisse ein gigantisches Unternehmen. Mehr als tausend Menschen waren mit den Bauarbeiten beschäftigt.



Die frühere Straßenlage in Heiderscheid-Grund

Ab dem 1. Januar 1939 wurde Tag und Nacht geschuftet um die Fertigstellung des Projektes am 1. Juli 1939 zu erreichen, am Tag an dem Wilhelm der II, König von Holland, seine Fahrt von den Niederlanden über Bastnach nach Luxemburg antreten sollte um die Ständekammer feierlich zu eröffnen. In Anbetracht der knapp 6 Monaten welche den Arbeitern bis zur Vollendung des Unternehmens zur Verfügung gestellt wurden, teilte man die Arbeitszeit in 2 Schichten von jeweils 12 Stunden pro Tag auf. Die Arbeiten setzten sich sowohl aus Männer, als wie aus Frauen zusammen, jede Arbeitskraft wurde in Anspruch genommen: während die Männer mit Hacke und Schaufel ans Werk gingen, mühten sich die Frauen mit Tragbahren ab um die Steine für die Bestückung der Strasse herbeizuschaffen.

Was den Arbeiterlohn anbelangt so erhielt der Mann einen Tageslohn von 8 Sous (0,40 fr) wohingegen die Frau 6 Sous pro Schicht erhielt.

Dank dem grossen und intensiven Arbeitsaufwand, konnten die Einweihungsfeierlichkeiten wie geplant am 1. Juli 1939, unter Anwesenheit seiner königlichen Hoheit, Wilhelm II von Holland, stattfinden.

#### Der Volksaufstand von 1848

Im Februar 1848 brach in Paris eine Revolution aus und verbreitete sich in Blitzschnelle über die meisten europäischen Staaten. Auf diese Revolution folgte die Märzrevolution in Berlin.

Auch unser Ländchen wurde hineingerissen. In grösseren Ortschaften, z. Bsp. Ettelbrück, kam es zu offenen Strassenkämpfen. Man wollte vom König Konzessionen erlangen. Geschäftsreisende erzählten in unseren Dörfern von der aufrührischen Stimmung, die im Gutland, und besonders in der Hauptstadt herrschte. Alle Fabriken sind geschlossen, kein Mensch arbeitet. So brauste der Revolutionssturm auch in unsere Gegend. In der Nachbargemeinde Esch/Sauer wurde in finsterner Nacht am Hause des Steuereintnehmers des Schild mit dem königlichen Wappen entfernt. Man scheuerte an den verrosteten Flinten und Sabeln. In der Mittagsstunde hörte man plötzlich Signalschüsse. Arbeiter und Tagelöhner scharten sich um den Kommandanten Esch und marschierten vor das Haus des Bürgermeisters. Plötzlich flatterte eine rote Fahne unter den Aufrührern. Man hatte soeben ein donnerndes Hoch auf die Revolution ausgebracht, als dem Kommandanten gemeldet wurde, die Gendarmen von Heiderscheid seien eingetroffen! Die Aufständigen stellten sich in geschlossenen Reihen zum Kampf auf.

Der Bürgermeister vermittelte zwischen Revolutionstruppen und Gendarmerie. Darauf verabschiedeten sich die Diener des Gesetzes und traten den Heimweg nach Heiderscheid an. In den Reihen der Aufständigen trat Ruhe ein und aus der Revolution wurde ein feuchtfröhliches Volksfest!

".....ein Hüttlein klein mein Vaterhaus....."

Wo das Oedinger Dörflein dort zu Ende geht, da standen die ländlichen Kleinwohnungen, als Wahrzeichen schlichter Lebensweise und bodenverbundener Treue. Noch bis ins letzte Viertel des vorigen Jahrhunderts hinein, hat das graugelbe mit grünem Moos bewachsene Strohdach, im Dorf ein freundliches Bild. Damals waren noch nahezu vier Fünftel der Wohnhäuser mit Stroh gedeckt. Diese charakteristische Bauart unserer Dörfer blieb uns weiterhin in der Überlieferung erhalten, erzählt uns jedoch aber auch von geplagtem Leben, das sich in den engen Grenzen des Tagelöhners und der Landarbeiter bewegte.



Dieser Hausbesitzer von Merscheid durfte sein Häuslein mit derselben Liebe und demselben Stolz betrachtet haben wie ein Prachtbaubesitzer in der Hauptstadt!

Ohne sichtbare wirtschaftliche Aufstiegsmöglichkeiten lebte der kleine Mann, sozusagen: "vun der Hand an de Mond". Seine Lebenskunst bestand darin, aus der Not eine Tugend zu machen und ein Dasein der Resigniertheit und der Bescheidenheit zu führen.

Einen großen Teil der Auswanderer nach Amerika in den Jahren 1840-1860 und wiederum in den 80er Jahren stellten die kleinen Landhäuser, deren Besitzer, trotz regsamem Fleißes und anspruchsloser Lebensart, es nicht gelingen wollte, die beiden Ende zusammen - und die mitunter große Familie durchzubringen. In unseren Gemeindedörfern erreichte die Zahl, die diesen Ausweg suchten, fast an die 500. Noch am 2. März 1905 waren es 19 junge Leute von Eschdorf und Heiderscheid, die der Heimat Lebewohl sagten, um die Fahrt nach dem fernen Westen anzutreten. Mit einem, von ihnen bestellten, Hochamt nahmen sie Abschied.

Doch wie oft überkam diese Auswanderer drüben "über dem großen Wasser" ein unwiderstehliches Heimweh nach ihrem Häuschen: "Gitt mir mäin Dach vu Stréih, a méngem Duerf...!" In solchen Augenblicken der Trennungsschmerzen, hätten sie am liebsten Alles, was die neue Welt ihnen bot, drangeben mögen gegen ihr Dach aus Stroh daheim. Sie dachten eben an die trauten Stunden, die sie unter väterlicher Obhut und mütterlicher Sorge in dem kleinen Hüttlein, das ihr Vaterhaus war, verbracht, und das "Verlangeren" blieb nicht aus!

Hierzu kann ein Ausschnitt eines Briefes von einem Heiderscheider Auswanderer vor 127 Jahren aufschlußreich sein:

Clarkville, den 9. Januar 1862

... Was ich Ihnen Neues hier vom Lande erzählen kann, ist, daß es diesen Winter schrecklich hier geregnet, und das Wasser großen Schaden auf dem niedrigen Lande gemacht hat. Viele Menschen sind ertrunken, Häuser mit fortgeschwemmt und manche Felder stehen jetzt noch unter Wasser. Leute, die vor einem Monate reich waren, sind heute arm, denn das Wasser ist so schnell gekommen, daß Alles, was sie hatten, zu Grunde gegangen ist: Rindvieh, Pferde, Schweine und so fort. Der Boden ist an Stellen mit fort-

# Manifestationenskalenner

Weini ?

Wou ?

Wat ?

Wen ?

## Abrëll

Sam 8.  
 Son 9. 10.30  
 nomëttes  
  
 Mët 12.  
 Sam 15.  
 Son 16.  
  
 Son 23.  
  
 Mët 26.  
 Son 30. nomëttes

ganz Gemeng  
 HEISCHENT Kiirch  
 HAREL  
 HEISCHENT Terrain  
 WËLWERWOLZ

HEISCHENT

PÄREL Terrain  
 ESCHDUERF Terrain

ESCHDUERF Terrain  
 RAMMERECH Terrain

ESCHDUERF

PÄREL  
 HEISCHENT Terrain  
 ESCHDUERF Terrain  
 HEISCHENT

BURSCHENT

TADLER/RINGEL/SCHIEDEL/  
 KEHMEN

TODLER Kiirch  
 DUEL Kiirch  
 BAASTENDUERF Terrain  
 GREIWELS Terrain  
 TODLER

HEISCHENT

ESCHDUERF Terrain  
 HEISCHENT Fuussekaul

ESCHDUERF Terrain

IECHTERNACH

Papeiersammlung  
 Radiomass  
 Concert  
 Racing I - Folscht I  
 Wëlwerwolz II - Racing II

Porte Ouverte

PÉLÉ des Jeunes

Pärel I - Racing I  
 Racing II - Wëntger III

Racing I - Wëlwerwolz I  
 Rammerech II - Racing II

Porte Ouverte

Concert  
 Racing I - Buurschent I  
 Racing II - Buurschent II  
 1.Mee-Feier

Cortège

Hämmelsmarsch

Kiirmesmass  
 Kiirmesmass  
 Baastenduerf I - Racing I  
 Gréiwels II - Racing II  
 Kiirmesconcert

Porte Ouverte

Coupe Jean Demuth (éliminatoires)  
 Concert

Coupe Jean Demuth (Finales)

Sprangprëzessioun

Club des Jeunes  
 Chorale Heischent  
 Gënzebléien  
 FC Racing  
 FC Racing

Amiperas

Club des Jeunes Eschduerf/Mëtscheet

FC Racing  
 FC Racing

FC Racing  
 FC Racing

Amiperas

Gënzebléien  
 FC Racing  
 FC Racing  
 Fanfare Heischent

Fanfare Heischent

Fanfare Heischent

Chorale Heischent  
 Chorale Heischent  
 FC Racing  
 FC Racing  
 Fanfare Heischent

Amiperas

FC Racing  
 Fanfare Heischent

FC Racing

Gënzebléien

Don. 4.

Sam. 5.

Son 7. 9.00  
 10.45

Mët 10.

Son. 14.

Méi 15.

Das 16.

Sam	20.	HEISCHENT Fuussekaul ESCHDUERF Sall Graas	Championnatsmatch Gënzebal	TC Fuussekaul Supporterclub Gënzebléien
Son	21.	HEISCHENT Terrain	Racing I - Hëpperdang I	FC Racing
Mët	24.	ESCHDUERF	Porte Ouverte	Am,iperas
Sam	27.	HEISCHENT Fuussekaul	Championnatsmatch	TC Fuussekaul
Son	28.	HEISCHENT	Prëzessioun	Fanfare Heiscent

## Juni

Sam.	3.	HEISCHENT Fuussekaul	Championnatsmatch	TC Fuussekaul
Mët	7.	MËTSCHÉET	Porte Ouverte	Amiperas
Sam	10.	HEISCHENT Fuussekaul HEISCHENT	Championnatsmatch Mammendagsfeier	TC Fuussekaul Syndicat Heiscent
Fre	16.	20.00 ESCHDUERF Sall Graas	Bal mam Fausti	Club des Jeunes Eschduerf/Mëtschee
Sam	17.	HEISCHENT Fuussekaul	Championnatsmatch	TC Fuussekaul
Son	18.		Grillparty	Fanfare Heiscent
Mët	21.		Fréihjoersausflug	Amiperas
Fre	23.		NATIONALFEIERDAG	
Son	25.	HOUSEN	Baurekiirmes	Fanfare Heiscent
Fre	30.	20.00 HEISCHENT Kiirch	Concert Mam Kouer "La Rondelle"	Syndicat Heiscent

## Juli

Sam	1.	DIIRBECH	Concert	Fanfare Heiscent
Son	9.	FENTENG	Journée des Jeunes	Gënzebléien
Fre	14.	20.00 HEISCHENT Fuussekaul	Concert	Gënzebléien
Sam	15.	nomëttes HEISCHENT/TODLER HEISCHTERGRONN	Rallye Concert	Gënzebléien Fanfare Heiscent
Méi	17.		Dagesreess op Frankfurt	Syndicats Heiscent + Eschd./Mët.
Sam	22.	16.00 HEISCHENT	Hochzäit Hilger-Goebel	Chorale + Fanfare Heiscent
Son	23.	ESCH SAUER	Cortège (Fescherfest)	Fanfare Heiscent
Sam.	29.	ALDRINGEN CAMPING TADLER	Treff Concert	Club des Jeunes Eschduerf/Mëtschee Fanfare Heiscent
Son.	30.	CAMPING FUSSEKAUL	Concert	Fanfare Heiscent

gerissen, an andern Stellen ist soviel Sand darauf geschwemmt, daß er gar nichts mehr wert ist, und den Goldgräbern alle ihre Gruben verdorben hat, so daß sie bei dreimonatlicher Arbeit erst wieder in ihre frühere Lage kommen. - Dieses Jahr ist es etwas teuer hier. Das Mehl (Roggen) ist wert 8 Dollars das Bärel (200 Pfund), Gerste 2 Dollars 100 Pfund, Kartoffeln 4 Dollars 100 Pfund, Butter 50 Sous das Pfund, so auch das Dutzend Eier. Fleisch kostet 6 Sous das Pfund, und so eins dem andern nach. Das Rindfleisch ist ganz billig; man kann eine gute Milchkuh kaufen für 25 Dollars, die man vor 2 Jahren 75-100 Dollars bezahlt hätte. Die Pferde stehen noch immer auf demselben Preise von 200-400 Dollars, je nach der Güte; die Ochsen sind billiger, für 75-100 Dollars kauft man sich die Besten.

Der Arbeitslohn kommt jedes Jahr herunter. Wo man sonst täglich 2½ Dollars verdient hat, muß man sich jetzt mit 30-50 Dollars monatlich begnügen. - Die Bevölkerung Californiens wächst jedes Jahr durch einwandernde Ackersleute, die natürlich keinen so großen Arbeitslohn verausgaben können, wie es früher die Goldgräber konnten.

Sie haben gewiss die Zeitungen gelesen, daß wir Krieg mit den Südstaaten führen. Wie man hier sagt, haben wir 400.000 Mann unter den Waffen, um die Südstaaten zu den "United Staates" zurück zu bringen. Wir haben schon große Schlachten mitgemacht, aber sehr wenig ausgerichtet; denn die Südstaaten sind ziemlich stark. In ihren Staaten muß alles mit in den Krieg, während bei uns bis hierhin bloß Freiwillige unter den Waffen waren. Wenn es aber noch mehrere Jahre dauern sollte, was leicht zu denken ist, so müssen auch wir das Ränzeln schnüren.....

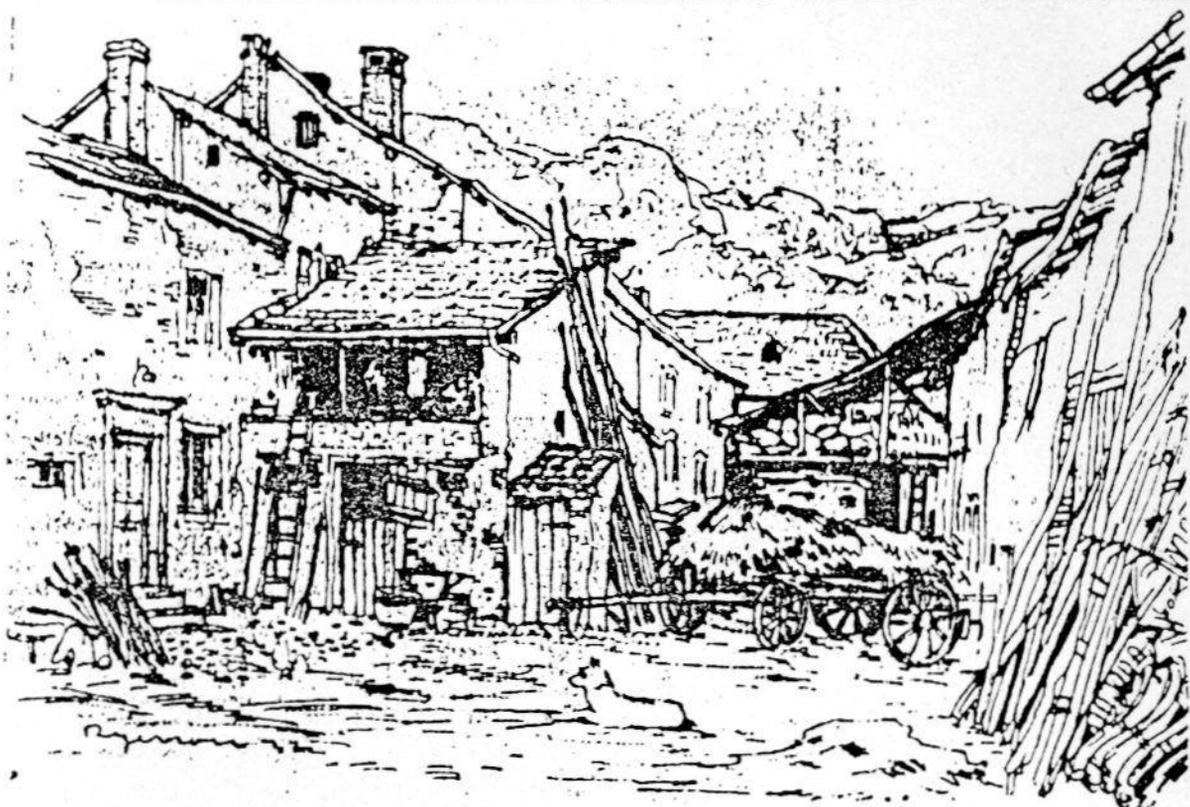
Johann Schroeder.

### Die Bauern

Johann Schroeder berichtete in seinem Brief über die Landwirtschaft in den U.S.A., die Herhecker hinterliessen eine Übersicht zur Lage unserer Bauern in den Jahren 1865/66 (einige Ausschnitte):

"Die Wetterpropheten des Oeslings, der Mosel und der Rambroucherhaide scheinen verstummt zu sein. Wenn sie sich nicht getrauen zu prophezeihen, so können sie es doch wenigstens machen wie der Mann, den ich kannte: Hatte es nämlich den ganzen September und Oktober geregnet, so sagte er um Allerheiligen: "Ich fürchte, wir bekommen dieses Jahr einen nassen Herbst!"

Weil auch dieses Jahr der liebe Herrgott dafür gesorgt hat, daß die Heu- und Strohhäufen nicht in den Himmel gewachsen sind, so kam es uns gut zu Statten, daß bis dato (15. Dez.) das Vieh, besonders die Schafherden fast alle Tage hinaus auf die Weide konnten..... Bauern wie Tagelöhner hiesiger Gegend brauchten dieses Jahr all ihr Stroh zur Fütterung. Zum Streu müssen sie sich nach andern Dingen umsehen. Daher ist der Ginster sehr gesucht und wird gut bezahlt. Die Haide wird überall sorgfältig zusammengelesen und mit Recht. Der Dünger ist ja unstreitig die Seele des Ackerbaus. Das ist auch im Oesling, wo nur wenige das Glück haben eine Ackerbauschule zu besuchen, kein Geheimnis. Bei all dem aber wären wir undankbar, uns zu beklagen.



Bauernhof um die Jahrhundertwende

Wir haben einen Gast in unserm Keller logiert, der uns aus aller Not zu reißen im Stande ist. Jeder errät, daß es die lieben Kartoffeln sind. Zu ihnen kann der Heuknapp und der Haferkasten auf Borg gehen. Sie sind in solcher Menge vorhanden, daß sie nicht einmal das Vieh, geschweige den Menschen, im Stiche lassen. Weit entfernt, ein Privilegium für die Specktiere (Mastvieh) zu sein, ziehen sie in vollen Eimern ungeniert in den Magen des Rindviehs ein. Zur Mästung der Ochsen wird nicht leicht eine andere Frucht so erhebliche Dienste leisten. Sie erzeugen viel und schmackhaftes Fleisch, welches bekanntlich von allen Lebensmitteln einen Preis hat, mit dem der Landmann vollkommen zufrieden sein kann.

Nebst dem ist die Verwandlung der Kartoffeln in Fleisch eine wahre Philantropie, was bei deren Metamorphose in Fusel wenigstens zweifelhaft erscheint. Den besten Beweis für ihre Vortrefflichkeit liefert endlich die Milchkuh. Man füttere nur tapfer mit Kartoffeln darauf los, und man hat nicht nötig Wasser unter die Milch zu schütten. Dreimal so viel Rham erscheint über der Milch, was mathematisch berechnet, dreimal so viel Butter gibt. Wer aber über den Preis der Butter klagt, für den ist der Titel "Unzufriedener" kein Schimpf. Wie überhaupt gutgefüttertes Vieh mehr Dünger gibt, so erfreut sich besonders die mit Erdäpfel genährte Kuh dieses Vorzuges. Wieder ein Vorteil der Kartoffel. Das sind Leckerbissen, die mehr Geld einbringen als die Krametsvögel, besonders wenn man sie, wie in diesem Herbst, in großer Masse gefangen hat. Der Hafer ist freilich mager und ausgedorrt, da tritt nun aber für denselben das Haidekorn in die Schranken, das reichlich und mehltreich ausgefallen ist. Für die Pferde, die einmal Hafer haben müssen, ist wohl immer hinlänglich vorrätig.

In Gartenspeisen gab es zwar keinen vollen Herbst, aber doch genug, um keine empfindliche Lücke in das Hauswesen zu bringen. Des Klees und Kleesamen wollen wir nur erwähnen, um zu beweisen, daß wir auch wissen, daß ein solches Kraut wächst..... Horcht liebe Leute! Nach Lesung dieser Worte könnt ihr Händler wissen, was ihr hierher möget holen kommen, und was ihr mitbringen sollt. Kreuz und Leid braucht ihr keines mitzubringen: erstens, weil es kein gesuchter Artikel ist; zweitens, weil wir dessen selbst genug haben, obwohl wir es nach des Herrn Willen zu unserm Nutzen geduldig ertragen wollen. Die meisten von uns dürften wohl nur dem Müller ihren Kornspeicher öffnen. Die Männer mögen auch noch gewaltig auf den sogenannten Kornbock klopfen, es springen nicht mehr Körnchen heraus, als drin sind..... Der liebe Gott hat also wieder gesorgt, daß wir nicht zu mutwillig werden.....

Weil wir einmal ein Haferland sind, so können wir noch ein wenig Hafer entbehren, aber bei weitem nicht soviel wie in normalen Jahren. Haidekorn, das wäre so ein Artikelchen, mit welchem wir ziemlich aufwarten könnten..... Wer keinen Ginster hat und keinen geschenkt bekommt, dem raten wir dessen zu kaufen, weil das Roggenstroh kaum zur Fütterung und da, wo es notwendig ist, zum Dachdecken ausreichen dürfte. Ein paar Bündel Heu wären noch wohl für Geld und gute Worte zu haben.....

Weil das Vieh durchschnittlich gute Preise hat, so ist dessen Magen meistens die Bank, auf welcher wir unsere Früchte als Kapital anlegen. Darum ist es keine Seltenheit, wohl verstanden um bare Münze, hier eines von den Tierchen zu finden, die man mit Erlaubnis zu reden, "ein fettes Schwein" nennt. Jedes hat seine vier braven schmackhaften Schinken, wie in der Hosinger Dickt. Auch hier trifft das Motto ein: "Kein Weiderecht mehr, keine Oeslinger Schinken mehr!" Wir wissen was unsere Ware wert ist. Bei uns heißt es: Genau gemarktet und richtig bezahlt!!

Die Wohlhabenden unter uns haben auch fast alle Holz zu verkaufen. Da die Nachfrage aber hier nicht stark und die Preise niedrig sind, zieht man vor, daselbe auf dem Fuße sehen zu lassen "en attendant". Die Lohrinde geht wieder vortrefflich ab. Schade, daß die meisten von uns keine haben. Von Mangel ist aber keine Rede. Wir haben unser tägliches Brot, obwohl es noch nicht all gebacken ist. Von einem Beamten pflegt man zu sagen, wenn er keine Anstellung bekommt: "Elo as dem säi Brout geback!" Aber man vergißt dabei zu bemerken, daß er elf oder zwölf Jahre, mit vieler Mühe, den Ofen heißen mußte..... Was unsere Toilette anbelangt, so treiben wir hierin keinen Luxus.

Mode



Dick genagelte Schuhe aber, kräftige Überstrümpfe und ein gewichtiges wollenes Halstuch sind einigermaßen unentbehrlich...!"

(Diese Berichterstattung eines Korrespondenten von der Hierheck, Eschdorf, vermittelt uns ein klares Bild, in welcher Lage sich unsere Bauern, in der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts befanden. Der Lohhandel wurde nur kurz erwähnt. Es bleibt jedoch zu bemerken, daß in Heiderscheid der Kernpunkt des Lohhandels war.)

### Feuersbrünste

Feuersbrünste waren früher häufiger als heutzutage. Sie waren auch weit gefährlicher, weil ein Übergreifen des Feuers auf die umliegenden Häuser durch die Strohbedachungen in hohem Maße begünstigt wurde. Wasserleitungen gab es noch nicht. Außer einigen Brunnen, die sich vor den wohlhabenden Häusern befanden, gab es kein Wasser im Dorf. Dazu mangelte es überall an Feuerlöschgeräten. Die Anstrengungen der Helfer, die sich zur Bekämpfung des Feuers einsetzten, waren aus den erwähnten Gründen meistens vergebens. Wie oft standen sie den Wirkungen des verheerenden Elementes machtlos gegenüber, das, wenn es einmal entfesselt war, ein ganzes Dorf in Schutt und Asche legte.

Seit der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts bis Anfang unseres Jahrhunderts ertönte in den Dörfern der Gemeinde Heiderscheid bis zu 60 mal Feueralarm. Um das Ausmaß dieser Katastrophe zu erfassen, sollen einige dieser Feuersbrünste dienen:

Nachmittags des 10. Februar 1857 standen in Eschdorf plötzlich 4 Wohnungen in Brand. Löschmaterial sowie Leitern waren schwer aufzutreiben. Aus den umliegenden Dörfern eilten die Menschen zu Hilfe. Der Einsatz an menschlicher Hilfsbereitschaft war groß, doch der Mangel an effektivem Feuerwehrmaterial führte schlußendlich dazu, daß die Flammen den menschlichen Widerstand ohne allzu große Mühe besiegte und nur noch Schutt und Asche übrigließ.

Am 6. Oktober 1862 brannte in Heiderscheid das alte Kaplanhaus vollständig ab.

In der Ortschaft Eschdorf wüstete, 7 Jahre später, wieder das von jedermann gefürchtete Element. Die Wohnungen der Familien Michel Diderich, Wilhelm Weiler, Rudolph Tilges und Michel Heinen brannten lichterloh.

Am 24. März 1880 entstand Feuer im Wirtshaus M. May auf der Hierheck. Wohnhaus und Stallungen wurden ein Raub der Flammen. Durch das schnelle und gekonnte Eingreifen der Feuerwehr Eschdorf, welche mit einer Feuerspritze ausgerüstet war, konnten die umliegenden Wohnungen gerettet werden.

In Tadler brannte am 20. Februar 1883, gegen Mitternacht das Wirtshaus von Nik. Weitzel bis auf die Mauern nieder. Wie schon in den vorhergehenden Brandfällen, so konnte auch hier nicht das Geringste gerettet werden.

Am 20. März 1888 traf es neuerdings Michel May von der Hierheck, welcher inzwischen vom Wirt zum Korbmacher umgesattelt war. Von Wohnhaus und Stallungen, alles unter Strohbedachung, verblieb das nackte Mauerwerk.

Und wiederum auf der Hierheck, wurden die Wohnungen der Familien Bertemes und Weber, am 3. März 1890 durch eine Feuersbrunst gänzlich zerstört.

Am Abend, gegen 11 Uhr, am 15. September 1894, standen die Strohdächer der Wohnhäuser Michel Plettschette und Ad. Mathieu von Eschdorf in hellen Flammen. Die Bewohner beider Häuser konnten noch rechtzeitig geweckt werden; außer dem 80 jährigen Michel Plettschette, von dem man, nach den Löscharbeiten, nur mehr die unerkennliche, verkohlte Leiche ausheben konnte.

Das unbändige Feuer schlug am 5. März 1900 mit aller Härte in Eschdorf zu. Am Strohdach der Behausung eines Tagelöhners loderten die Flammen. Infolge des heftigen Sturmes breitete sich das Feuer, mit rasender Geschwindigkeit, auf die angrenzenden Strohdächer. In kurzer Zeit lagen 9 Wohnhäuser in Schutt und Asche; die betreffenden Besitzer waren: J.-P. Origer, Ackerer; Joh. Jentges, Ackerer; Peter Goeders, Schmiedemeister; Joh. Faber, Tagelöhner; J.B. Linster, Leineweber; Michel Flamm, Wagenermeister; Wilhelm Molitor, Tagelöhner; Friederich Weizen, Tagelöhner und Witwe Faber, Tagelöhnerin.

In dem von Hitze und Trockenheit beherrschten Jahr 1921 häuften sich die Hecken-, Wald- und sogar Feldbrände. In der Mittagsstunde des 9. Februar 1922 standen Scheune und Ställe der Familie Speltz aus Eschdorf in hellen Flammen. Zum ersten Mal, wurde erwähnt, daß die Feuerwehren Eschdorf, Merscheid und Heiderscheid, mit 3 Feuerspritzen an den Löscharbeiten beteiligt waren.

(Fortsetzung folgt)

M. Welter

Lustige Zugabe:

Vom Rauchen im Jahre 1851

Das Überhandnehmen des Tabakrauchens auf den Straßen in Ettelbrück hat neulich eine Dame veranlaßt, ihrem dampfenden Neffen vorzustellen, wie diese Gewohnheit sehr tadelswert und besonders die Zigarren schädlich seien und das Leben verkürzten. Der Neffe wies sich entschuldigend auf seinen Onkel hin, "der schon 70 Jahre alt geworden, gesund wie ein Fisch wäre, und doch den ganzen Tag, die Pfeife und Zigarre nicht ausgeben lasse!"

Die Tante schnitt diese Entschuldigung aber mit der Bemerkung ab: "Der Onkel wäre vielleicht schon 80, wenn er nicht rauche!"

# Syndicat d'Initiative Heiderscheid

BERICHT VUN DER GENERALVERSAMMLUNG VUM HEISCHTER SYNDICAT D'INITIATIVE VUM 16.02.89  
AM VERÄINSSALL ZU HEISCHENT.

In seiner Eröffnungsansprache zur diesjährigen Generalversammlung des „Syndicat d'Initiative vun Heischent“ begrüßte der Präsident Jos. Béchet Pfarrer Théo Terres und die Gemeindevertreter Robert Feinen, Fernand Kirsch, Robert Everling und Marco Schank, wonach er allen Vorstandsmitgliedern für die letztjährige Unterstützung bzw. Mitarbeit dankte.

Sekretär Arnaud Fusenig skizzierte anschließend die Aktivitäten des Vorjahres: Instandsetzung des Trimmiparcours und der Wanderwege, Veranstaltung der Muttertagsfeier, Teilnahme am traditionellen „Heischer Maart“, Mitarbeit an der Restaurierung des „aale Bour“ in Heiderscheid, die Organisation einer Tagesreise nach Köln, einer „Lëtzebuurger Lidderuucht“ und eines Dia-Abends über eine Irland-Reise, die Veranstaltung eines Vollwertkochkurses sowie der traditionellen Sankt Nikolausfeier.

Für das laufende Jahr stellte der Schriftführer u. a. die Veranstaltung eines Konzertes mit dem Vokalchor „La Rondelle“ (Leitung: Léon Lassans) in der Pfarrkirche in Heiderscheid, eine Besichtigung des Porzellanfabrikanten Villeroy & Boch sowie eine Tagesreise nach Frankfurt in Zusammenarbeit mit dem SI - Eschdorf-Merscheid zwecks Besichtigung des Flughafens (vormittags) und der Bundes-

gartenschau bzw. des Zoos (nachmittags) in Aussicht.

Des weiteren wurde ebenfalls auf den Umstand hingewiesen, daß nach wie vor die mit dem benachbarten SI - Eschdorf-Merscheid zusammen herausgegebene regionale Wanderkarte der Obersauer bei den Vereinen bestellt werden kann. Im Maßstab 1:20 000 erfaßt die Karte eine Region von insgesamt 214 km<sup>2</sup> mit übersichtlich markierten Fußwegen rund um den Stausee und entlang der Obersauer.

Kassierer Jean Majerus wies anschließend in einer ausführlichen Jahresabrechnung auf eine ausgeglichene Jahresabrechnung hin, wonach ihm seitens der Versammlung Entlastung erteilt wurde.

In einer anschließenden Diskussion äußerten die SI-Vorstandsmitglieder den Wunsch, die Kommunalverwaltung möge die Renovierungsarbeiten am früheren Waschbrunnen vorantreiben, wobei ebenfalls an das Aufstellen einer öffentlichen Telephonzelle sowie eines Informationskastens („Reider“) für die Belange des Verkehrsvereins, neben dem Gemeindehaus in Heiderscheid plädiert wurde.

Die Vereinsspitze setzt sich wie folgt zusammen: Jos. Bechet, Präsident; Arnaud Fusenig, Sekretär; Jean Majerus, Kassierer; Henri Brack, Mathias Cloos, Jean Hermes, Pol Hoffmann und Fernand Kirsch, Beisitzende sowie Pfarrer Théo Terres als beratendes Mitglied.



# Club des Jeunes Eschdorf - Merscheid

## Matdeelung un all déi, déi sech dofir interesséieren oder op d'mannst esou maachen wéi wann...

No engem laangen an nët manner erfollegräichem Jor (natiirlech wor ët nët méi laang wéi déi aner Joren virdrun) an enger bal nët opzezielender Vielfalt vun Aktivitéiten, déi een heiansdo souguer och nach bei "Pannen, Pech und Pleiten" kinnt aschécken, huet d'Jugend Eschduerf-Mëttscheed hire ganze Courage zaghaft an 2, oh pardon, an 60 oder nach méi Hänn geholl, an huet, fir nët mat aal agesiesse-nen Traditionen ze brieche, ze hirer Generalversammlung opgeruff, déi dunn och ze enger zwar nach närrischer ma trotzdem verständlicher Zäit, zu Eschduerf am Gemengesall op engem schéine Sonnden, et wor dee fënneften a leschten am niwelege Wantermount Januar, um pünkt-lech (oder bal) 14.17 Auer hiren Ufank fond huet.

Den Ordre du Jour (ët muss e jo schléisslech een "Ordre" hun, och wann dat nëmme an der Generalversammlung as) gouf ouni jëtzig, weider an zukünfteg Problemer aus der Welt geschaaft, an och alt e bëschen ënnert den Dësch gekiirt, wou en bestëmmt och elo nach läit, wann keen en irrtümlecher Weis mat heem geholl huet. Zefridden mam Ordre du Jour a mam Verlaaf vun der Versammlung woren se all, och déi, déi un- oder abwesend woren, a besonnesch déi letztgenannt. Duerfir huet ët och weider keen Zweck fir méi detailléiert drop an-zegoen, ausser vläicht op verschidden Einzelheeten.

Zum Beispill sierf ze erwähnen datt den ale Komitee Décharge vu sänge Charge kritt huet, an dofir an Zukunft erëm vill méi erlich-tert duerch d'Géigend ieren duerf. Dir mierkt bestëmmt datt déi aal Komiteesmemberen nët méi wéi virdrun mat hänkegelossenen Käpp a Schölleren dorueter laafen an no eppes sichen, vläicht dem Ziel.

Den Héichpunkt vun der Versammlung an dofir derwäert ernimmt ze gin, wor natiirlech, a wéi kinnt ët och schons aneschtens sin, d'Wiel vun engem neie Komitee deen, a losst mer dat roueg vermierken, vun 1989 un nët méi aus 3, neen och nach nët 4, mä ëmmerhin aus gan-ze 5 Optimisten bestoë wäert, déi mat der Direktioun vum Veräin (wouhin ët geet weess zwar nach keen) an der Ausféierung vun allen irgendwelchen an allgemengen Ugeleegenheeten beopdragt sin.

Selbstverständlich, an ouni dëst extra mussen ze wiederhuelen, as ët natiirlech an vun viran klor datt jhiddereen vun dese Fënnef, an dat ouni mat der Wimper ze zucken, jheglich Verantwortung bestreide wäert, souwäit dës sech giff op irgendwelch onglécklech Folgen be-zéien, déi d'Resultat vun Aktiounen an Aktivitéiten vum Veräin sin. D'Luew an d'Lorbeeren betreffend déi selwecht oder ähnlech Veranstal-tungen, huelen si natiirlech gär am Numm vum Veräin entgéint.

Fir all Mëssverständnisser an Irrtümer vu viraus aus dem Wee ze goen (fir anere Sachen aus dem Wee ze goen hu mer schons méi Übung) sief nach d'Zesummesetzung vum neie Komitee hei an op deser Stell a Platz ernimmt an opgezielt:

- Den Zeus, de Papp vun de Götter an de Mënschen, deen um Olymp haust, hëllt séng mënschlech Gestalt am Kierper vum Romain Graas an, an huet d'Oplo fir als Präsident d'Iwerwachung vun dësem an deem an och de Memberen, ze assuréieren;

- den Héphaistos, de Gott vun der Konscht, den am Norbert Neissen Form a Gestalt ugeholl huet, an deen d'Charge huet als Vizepräsident kënnen zu all Moment a mat wéineg Konschten dem Präsident säin Thron ze besteigen; fanne kënnt Dir hien an der Rue de la Voie-sans-Issue;
- den Hermes, de Gott vum Handel an de Geschäfte (wéi eng Geschäfte hei gemengt sin muss wuel nët préciséiert gin), deen, verkierpert duerch den Nico Roeder, fir eng kloer an onverfälschter Gestuon vun de finanziellen Affäre suerge soll, an deen an der rue des Anciens Combattants wunnt;
- den Eros, de Gott vun der Léift, Pseudonym vum Romain Eicher, deen als Sekretär onermüdlech an onersättlech fir all Saachen zoustänneg zeechent, déi eise Memberen an externen Relatiounen um Häerz leien; hien huet säin Doheem an der rue des Décisions Importantes, enger Niewestrooss vun der rue Hades;
- d'Aphrodite, d'Göttin vun der Schéinheet; zwar läit hei d'Gewicht mander op Schéinheet a méi op Göttin, well si as ëmmerhin dat eenzecht weiblecht Wiesen, dat ëmgin vun deem virbenannten Quattor, fir d'Rechter vun deene sougenannte méi "schwachen" Memberen antrëtt; hiren irdischen Numm as Sonja Muller a wunnen deet si an der rue des Grands Risques.

An der Hoffnung datt dëse Götter an Zukunft nët den Himmel op de Kapp fällt an datt de Blëtz bei hinnen nët ze dacks aschléit, verbleiw mat beschte Gréiss

d'JUGEND ESCHDUERF-METTSCHIED



# LCGB

# ESCHDORFMERSCHIED

LADEN EIN ZU EINER STUDIENREISE NACH

WIEDENMANN IN RAMMINGEN

UND

FENDT IN MARKTOBERDORF

Die Reise findet statt am 23. - 24. und 25. Mai 1989

## **REISEVERLAUF**

### **1. TAG**

Abfahrt in Eschdorf über Ettelbrück, Mersch, Luxemburg, Remich nach Rammingen  
Werksbesichtigung der Maschinenfabrik **WIEDENMANN**  
Die Firma **WIEDENMANN** stellt Arbeitsmaschinen (Rasen, Boden etc) für Kleintraktoren bis Schmalspurschlepper her.  
Anschliessend Weiterfahrt nach **KAUFBEUREN**.

### **2. TAG**

Werksbesichtigung der Firma **FENDT in Marktoberdorf**  
Am Nachmittag Besichtigung der **WIESKIRCHE, SCHLOSS NEU-SCHWANSTEIN** oder **LINDERHOF** (Residenzen von Bayern-König Ludwig II)  
Rückreise nach Kaufbeuren.

### **3. TAG**

Abfahrt in Kaufbeuren zur **INSEL MAINAU** - dem Blumenparadies am Bodensee. Am Nachmittag Heimreise durch den Schwarzwald (Besichtigung des Freilichtmuseums **VOGT BAUERNHÖFE**) über **PHALSBURG** nach Luxemburg.

## **PREIS DER REISE PRO PERSON**

Bei einer Teilnehmerzahl von	
15 - 20 Personen	7.400.- Fr
21 - 25	6.500.-
26 - 30	5.900.-
31 - 35	5.600.-
36 - 40	5.400.-
41 - 45	5.200.-
46 - 50	4.900.-

Einzelzimmerzuschlag für 2 Nächte 1.000.- pro Person.

In diesen Preisen ist ausser dem Frühstück am 1. Tag, dem Mittagessen am 3. Tag, den Eintrittsgeldern und Ihrem Taschengeld alles inbegriffen.

Anmeldungen werden entgegengenommen bei **GREMLING Jos - ESCHDORF**  
Tel 898 05.

Anmeldeschluss ist der 25. April 1989.

Wir wünschen Ihnen eine interessante und lehrreiche Reise.



Lëtzebuurger Chrëschtliche Gewerkschafts-Bond  
Confédération Luxembourgeoise des Syndicats Chrétiens

Sektion ESCHDORF/MERSCHEID

Die diesjährige Generalversammlung der Sektion ESCHDORF/MERSCHEID fand am 28. Januar 1989 in ESCHDORF statt.

Präsident ELSÉN Nico begrüßte die zahlreich anwesenden Militanten der Sektion, sowie die Ehrengäste : Aumônier Félix STEICHEN, Referent Paul WEIMERSKIRCH, LCGB-Nationalpräsident Fränz LOMEL, Bezirksvorstandsmitglied SCHMITZ Math. und WECKERING René, sowie Lokalreporter SCHANK Marco.

Sekretär GREMLING Jos legte den Aktivitätsbericht der 67 Mitglieder umfassenden Gewerkschaftssektion vor. Neben zusammen 10 Vorstandssitzungen und 4 Bezirksvorstandssitzungen, erinnerte der Schriftführer an die Teilnahme am Kongress der LCGJ, eine Studienreise in die KUHN-Landmaschinenfabrik, Schulungen über die Rentenreform, den Nationalkongress der LCGJ, die Bezirkskonferenzen, die 1. Maifeier, den Gewerkschaftsrat 1988, eine Tagesreise in die Eifel, das Bergrennen in ESCHDORF und das von der Sektion organisierte Jugendtreffen.

Für 1989 plane man, so der Sekretär eine 3tägige Studienreise in den Allgäu zur Besichtigung der FENDT-Werke in MARKTOBERDORF und eine Tagesreise im Herbst.

Desweiteren wies der Schriftführer auf die 1. Maifeier in MONNERICH, die Schulungen in REMICH und die Studienreise der LCGJ nach WIEN hin.

Abschliessend dankte Sekretär GREMLING Jos allen Vorstandsmitgliedern für ihre tatkräftige Unterstützung sowie allen freiwilligen Helfern bei Gelegenheit der Course de Côte in ESCHDORF. Einen besonderen Dank galt dem Hause KUFFER aus ESCHDORF für das vorjährige Abschlussessen, sowie allen Mitgliedern und deren Frauen, aber auch den Nichtmitgliedern für die Mithilfe bei der alljährlichen Tombola.

In seiner Jahresabrechnung konnte Kassierer Nic. GRAAS auf eine ausgeglichene und gesunde Finanzlage hinweisen, worauf ihm seitens der Versammlung Entlastung erteilt wurde.

Im Anschluss an die Vorstandswahlen nahm Paul WEIMERSKIRCH die Ehrung verdienstvoller Gewerkschaftler vor. Ausgezeichnet wurden für 20-jährige Mitgliedschaft im LCGB und in der Sektion ELSÉN Nico, GRAAS Nic, SCHLIM Nicolas, SCHNEIDERS Alfred und WELTER Michel.

In seinem anschliessenden Referat ging Paul WEIMERSKIRCH auf die verschiedenen Aspekte der Rentenreform ein. Desweiteren erinnerte er rückblickend an die vergangenen Sozialwahlen. Abschliessend dankte Paul WEIMERSKIRCH der Sektion für die geleisteten Arbeiten und Unterstützungen im vergangenen Jahr.

LCGJ Präsident Fränz LOMEL stellte in seiner Ansprache die gewerkschaftlichen Jugendaktivitäten vor und wies für dieses Jahr auf ein spezielles Jugendprogramm hin. Fränz LOMEL wies nochmals kurz auf das Jugendtreffen des vergangenen Jahres in unserer Sektion hin.

In der anschliessenden Diskussion stand wieder das Thema Renten und Luxwire im Mittelpunkt.

Nach dem Schlusswort des Präsidenten wurde jedem Teilnehmer der Generalversammlung ein kleines Geschenk ausgehändigt.

Im Anschluss an die Generalversammlung traf man sich im Hôtel WEILER in ESCHDORF zum gemeinsamen Abendessen.

Seit dem 28.01.1989 setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen :  
ELSEN Christophe, Ehrenpräsident ; ELSEN Nico, Präsident; GREMLING Aloyse, Vizepräsident; GREMLING Jos, Sekretär ; GOEDERS Raymond, Kassierer ; NEISSEN Norbert, ROEDER Nico, SCHATZ Jean-Pierre, Beisitzende ; STEICHEN Félix, Aumônier ; BILDGEN Jos, GREMLING Christiane, Kassenrevisoren.

GREMLING J.



# Chorale Eschdorf

.....e pör Gedankenn aus der Generalversammlung

Et hot schon seng Begrënnung, wann am Ufank vum neie Joër d'Veräiner sech e Moment Zäit a Rou hölen fir iwert hirt Schaffen nozedenken, et mèi wäit z'iwerblécken a sech d'Fro stellen, ob se an hirer Zielsetzung nach ëmmer um richtige Wee sen.

D'Generalversammlungen hun et u sech, dass se Gelëenheet gin fir zrëckzekucken op daat, wat am Laf vum Joër geleescht gouf, fir Bilanz ze zëien an eewer och, fir no viir ze kucken, d'Zieler nei ofzesteechen an nei Aarbichten ze plangen.

D'Generalversammlung vum Eschdörfer Gesankveräin war dëst Joër de 24. Februar 89 am Gemengesaal. D'Mëmbere vum Veräin hun sech gefreet, dass deen Owend och den Här Paschtouer Felix Steichen bei si komm war an och d'Häre Glodé, Feinen an Everling vum Gemengerot. Hinne gouf Merci gesot fir dëi Zäit, dëi sie sech nëwt, 22 anere Veräinsgeneralversammlungen an der Gemeng fir den Eschdörfer Gesank geholl haten an hir Präsenz gouf opgefaasst als engt Zeechen vun Interessi fir dem Veräin séng Aarbicht an séngt Engagement.

Beim Réckbléck op d'Aktivitéite vum Joër 88 konnt festgestallt gin, datt de Gesankveräin nët lidderich war. Eleng d'Tatsaach, datt d'Sänger am ganzen 110 mol fir de Gesank um Dill waren ( 23 offiziell a feierlich Gelëenheeten, dann nach 45 gewëinlich Sodesmassen an ongeféier 42 Prouwen ) beweist, datt vill Idealismus, vill Energie, vill Zäit an och eng Partie Léift zur Saach musse gehëieren, fir dass e Veräin iwerhaupt fonctionnéiere kann. Daat gëlt iwrigens fir all Veräin deen aktiv as. Vun denen 23 offizielle Gelëenheete waren et 17 feierlich Massen, 4 Hochzäiten, 4 Optrëtter auswärts, 2 Concert'en an 1 Radiomass.

D'Fro, ob de Veräin sëlwer mat sénger geleeschter Aarbicht zefridde war, gouf beäntwert mat der Iwerlöeung, dass et ëmmer wichtig as, datt een séng Mëiglechteeten an séng Grenze kennelëiert an unhëlt. Och wann een sich bescheiden Zieler setzt an ouni groussen Opwand schafft, kann een éppes Wertvolles leeschten.

An deem Sënn as dann och de Programm fir 89 zesummegestallt gin, souwäit et am Ufank vum Joër mëiglich as.

D'Datume vun de Feierdeeg an deene lokale Fester se vermeerkt gin, den 23. Juni als Datum vun der Nationaler Onofhängigkeetsfeier an eiser Gemeng gouf notëiert, de 16. Abrël als Dag festgehal wou de Gesankveräin vu Folscht op Eschdörf invitëiert gët, en Caecilieconcert zesumme mat der Musik as am November virgesin, 2 Datumen fir e weltliche Concert an eng stëmmig Mass auswärts louen nach net ganz fest, eewer ganz fest an ouni Protest gouf fir den 2. Juli en Ausflug an de Spessart/Odenwald geplangt.

Nom Bléck an d'Bicher vun der Kees, dëi gesond a stabil ausgesäit, blouw nach eng Personalfro am Komitee ze klären. Dëst Joër hot de Pierre Elsen aus Altersgrënn seng Demissioun am Komitee gin, eestëmmig gouf an séng Plaz de Martin Mertens geweelt.

De Komitee gesäit also elo sou aus:  
Aumônier: Felix Steichen  
Dirigent: Fernand Scheller  
Organist: André Demuth  
Präsident  
a Sekretär: Anny Everling-Theis  
Caissier: Josette Braun-Feinen  
Archivar: Annette Wagner-Barthelmy  
Assessoren: Jos Kuffer  
Martin Mertens

Als Keesrevisoren fir d'nächst Joër gouwen de Jean Kessler an de John Dondlinger genannt. Vlâischt kann een hei och bemerken dass de Gesankveräin de Moment 25 aktiv Mëmbere zeelt.

Et gouf dörno, -bei engem kille Patt an engem gudde Maufel, och e bëssen an denen ale Bicher vum Gesank gebleedert, et gouf sich gewonnert iwer dëst an dat, et gouf geschmunzelt, wêi zum Beispill am Joër 1955 de Schreiner Jemp an d'Buch geschriwen hott: Bankett für den Gesangverein bei der Madame Vve Speltz: für 1.764,75 Franken. Et gouf awer och net wëinig gestaunt iwer e Bräitjeman, dee schon 1947 fir sêng Hochzäitsmass 600 Frang spendéiert hot, de ganze Keesstand war dat Joër 618 Frang. Eewer dëi Bicher gin êngem och nozedenken. Et stellt ee fest, datt se engt wertvollt Stéck Lokalgeschicht sên. Do sên Nimm an Daten dra verëiwegt, dëi haut scho vergeess sên, do spiirt een Lêwesopfaassungen a Prinziipien hannert dene kurze Sätz, et méerkt een dat Pflichtbewosstsen an dëi Gewëssenhaftigkeet, mat dëer de Veräin opgebaut an iwer Generatiounen erhale gouf. Do gët een sech bewost, dat mer an eiser Zäit och engt Stéck vun dëer Geschicht schreiwen an datt et un äis läit, ob et engt gudd Stéck Geschicht gët.

D'Bewosstsen vu mël enger wäitgräifender Bedeitung vun der Veräinsarbicht soll een iwer denen einzelnen Aktivitéiten a virun allem a schwierigen Zäiten net aus den Aan verlëieren. Och soll een net vergeessen, datt de Veräin ee Bestanddeel vun der Dörfgemeinschaft as, den dëi Gemeinschaft leewe lêisst an den Ausdrock gët vun der Zesummegehëirigkeet.

Op jidde Fall wëllt de Gesankveräin sêng Missioun nët aus den Aan verlëieren an d'Generalversammlung 89 gouf dann och ofgeschloss mat lauter gudde Virsätz. Eng wonnerbar Entente, Komerodschaftsgéescht a Loyalitéit wërden den néidige Courage fir d'Zukunft gin.

War et nët schon mol engt gudd Zeechen, datt deen Owend am Saal zu Eschdörf d'Luuschten nach fêng spët geliicht hun?

Anny Everling-Theis

## Syndicat d'Initiative Eschdorf Merscheid

De Syndicat d'Initiative Eschdörf invitëiert eech op sêi *Fousstour*. Départ den 1. Mai um 10 Auer zu Eschdörf beim Gemengesall.

Den 3. Mai Concert vun de Bänkelsänger ëm halwer ning zu Eschdörf am Sall

# Chorale "Gënzebléien" Heiderscheid

## Diesjährige Generalversammlung der "Gënzebléien"

In seiner Eröffnungsrede zur neunten Generalversammlung des Kinderchors "Gënzebléien" der Gemeinde Heiderscheid begrüßte Präsident Pfarrer Théo Terres die Vorstands- und jugendlichen Chormitglieder, deren Eltern sowie die Gemeinderatsmitglieder Jean Glodé und Marco Schank. Im Anschluss an eine Gedenkminute für die beiden letztjährig verstorbenen Gönner des Kinderchors Paul Turpel aus Heiderscheid und Jean Graf aus Merscheid, dankte der Vorsitzende den Kindern und deren Eltern, dem Dirigenten Pol Hoffmann und den Chororganisten Carlo Grotz, sowie den Aushilfs-Organisten Claude Windeshausen, Pascal Zeihen und Jos. Kinzé für deren uneigennütigen Einsatz im vergangenen Jahr, wobei er ebenfalls die Kommunalverwaltung für ihr finanzielles Entgegenkommen in seine Dankesworte miteinschloss. In anerkennenden Worten strich Sekretär und Dirigent Pol Hoffmann den Eifer und die Disziplin der nunmehr 41 Sängerinnen und Sänger während ihrer insgesamt 72 Proben und Auftritte hervor, wonach er ebenfalls den rastlosen Einsatz des Supportervereins der "Gënzebléien" hervorhob, dessen Vorstand die Kinder bei den Konzerten betreut und ihnen zusätzlich zur Chorarbeit ein Freizeit-Rahmenprogramm bietet. Insgesamt 14 Auftritte auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene absolvierten die jugendlichen Sänger im vergangenen Jahr, darunter u.a. das internationale Musiktreffen "Kulturelle Nachbarschaft" in Useldingen, die vielbeachtete zweifache Ballettaufführung "Carnaval des animaux", die Fahnenweihe mit Kinderchortreffen aus Anlass der 135. Jahrfeier der Fanfare Royale Grand-Ducale aus Luxemburg, Grund, Fetschenhof, Cents und Pulvermühle sowie das traditionelle Galakonzert in der Pfarrkirche Heiderscheid. Abschliessend strich Pol Hoffmann den überdurchschnittlich hohen Probenbesuch der "Gënzebléien" hervor, wobei er drei Chormitglieder mit einmal 72 Präsenzen (100%), bzw. zweimal 71 Auftritte besonders hervorhob: Marianne Glodé, bzw. Tania Mayer und Dany Schank. In diesem Zusammenhang ermunterte der Dirigent die jungen Sängerinnen und Sänger zum eifrigen Lernen der Liedertexte um zusätzliche Textproben zu vermeiden, wobei er die Eltern in diesem Punkt zur Mitarbeit aufrief. Als Dank für den Einsatz der Kinder veranstaltete der Supporterverein im Vorjahr u.a. ein "Rallye Pédestre" mit Ballonwettbewerb, den traditionellen "Kannerfuesbal" sowie einen dreitägigen Ausflug in den Schwarzwald und zur Insel Mainau. In einer ausführlichen Jahresabrechnung konnte Kassierer Jean Dupont auf eine ausgeglichene Finanzlage hinweisen, worauf ebenfalls der Kassenbericht des Supportervereins mit äusserst positivem Abschluss von Josée Reding-Meniger vorgelegt wurde. Beiden Kassierern wurde darufhin seitens der Versammlung Entlastung erteilt. In der abschliessenden Diskussion wurden verschiedene Verbesserungsvorschläge im Hinblick auf die Chorarbeit seitens des Vorstandes und der Eltern eingebracht, wobei u.a. versucht wird die Zahl der Auftritte in der Weihnachtszeit einzuschränken. Der Vorstand des Supporterklub "Gënzebléien" setzt sich wie folgt zusammen: Josée Reding, Präsidentin; Suzette Mayer und Irène Wallers, Vizepräsidentinnen; Margot Schuler, Sekretärin; Yvette Weibel, Kassiererinnen; Pfarrer Théo Terres und Dirigent Pol Hoffmann, Beisitzende. Der gemeinsame Vorstand der "Chorale Sainte-Cécile" und des Kinderchors "Gënzebléien" sieht derweil wie folgt aus: Pfarrer Théo Terres, Präsident; Roby Feinen, Vizepräsident; Margot Schuler, Sekretärin; Jean Dupont, Kassierer; Pia Hoffmann, Pol Hoffmann und Claude Siebenaler, Beisitzende. SM

# Amiperas – Gemeng Heischent

## *Weihnachtsfeier*

Draussen herrschte trübes, kaltes Wetter als am 21. Dezember die traditionelle Weihnachtsfeier der Amiperas stattfand. Im Gemeindesaal hatten sich 75 Mitglieder eingefunden. Eine wohlige Wärme strömte einem entgegen und mit Kerzen und Tannenzweigen gedeckte Tische luden zum Verweilen ein.

Als erstes begrüßte Herr Schank alle Anwesenden recht herzlich u.a. Bürgermeister E. Braas, die Gemeinderäte R. Everling, J. Glodé, L. Eicher und M. Schank sowie die Herren Geistlichen Terres und Steichen. Die Landespräsidentin konnte der Feier nicht beiwohnen und hatte sich entschuldigt.

Denen die am Gelingen des Festes mitgeholfen hatten sprach Herr Schank seinen Dank aus und wünschte allen im Saal ein paar gemütliche Stunden und viel Glück nachher bei der Tombola.

Nun war es der Kinderchor: Gënzebléien, welcher auf der Bühne erschien um unter der Leitung ihres Dirigenten Herrn Hoffmann ein reichhaltiges Programm zum Besten zu geben. Begleitet wurden sie am Piano von Claude Windeshausen. Alle hörten andächtig zu und die kleinen Sänger ernteten viel Beifall. Nach dem Konzert bedankte sich Herr Schank beim Dirigenten des Chores und liess ihm Blumen und ein Geschenk überreichen, sowie auch dem Pianisten. Dem Präsidenten Herrn Terres übergab er einen Briefumschlag.

Dann folgte der gemütliche Teil bei Kaffee und Kuchen. Zuletzt wurde noch eine reichhaltige Tombola verlost wo jedes Los gewann und die Weihnachtsfeier 1988 ging ihrem Ende zu.

Auf Wiedersehn bis zum nächsten Jahr.

A.K.

### *Ein paar Zeilen zum Nachdenken*

*Immer mit dem Herzen dabeisen,  
ob du liebst  
ob du lachst  
ob du weinst  
immer mit dem Herzen dabeisein  
dann bist du das  
das du scheinst*

A.K.

## AMIPERAS-GEDANKEN

an

### offene Herzen

Ob Du erst kürzlich oder schon vor längerer Zeit einer Amiperas-Sektion beigetreten bist, ist nicht wesentlich. Durch Zahlung Deines Beitrages gehörst Du zu den rund 23.000 Mitgliedern, aufgeteilt in 98 Sektionen. Ein Glied einer riesengroßen Kette, das zum Gedeihen, aber auch zum Untergang mithelfen kann.

Hast Du Dir schon mal Gedanken gemacht über Sein und Nichtsein unserer AMIPERAS ?

Wenn ja, so bist Du sicherlich zur Überzeugung gekommen, daß SIE nicht mehr wegzudenken ist. Damit SIE aber weiterbesteht, werden jedem einzelnen Mitglied gewisse Vorbedingungen verlangt. Sich der Gesellschaft unterordnen dürfte vielleicht schwerfallen, ist aber unumgänglich. Grundlegend für frohes Schaffen und gemütliches Beisammensein ist Dein Einfühlungsvermögen in den Kreis Deiner Mitbrüder und Mitschwestern. Besonders bedrückte Mitmenschen werden von Dir Wärme und Herzensgüte erwarten. Nettes Verhalten lohnt sich. Ein ermunterndes Wort kann trübe Herzen erwärmen, ein hartes hingegen, sehr verletzen. Hunderte von Nichtarbeitsscheuen mühen sich ab um Portes-ouvertes mit Kaffee und Kuchen, Feste, Ausflüge, Kegel- und Kartenpartien zu organisieren: für Dich, für mich, für uns alle.

Und letzthin die Nimmermüden am Lenkrad der größten Altersorganisation unseres Landes. Ihre Tätigkeit befaßt sich mit Problemen mannigfaltiger Art. Sie sorgen und kämpfen um unser aller Wohlergehen:

- Sie fordern eine Neuorientierung der Alterspolitik in unserm Land.
- Sie sind bestrebt unsere Ideen und Forderungen der Öffentlichkeit verständlich zu machen.
- Sie zielen daraufhin, daß Staat und Gemeinde mithelfen bessere Bedingungen für die Bürger des dritten Alters zu schaffen.
- Vor allem bestehen sie darauf, daß die Verwirklichung sozialer Institutionen wie Alterspflegeheime, Hëllef doheem, Repas sur roues, Centre d'accueil, usw, nicht hinausgeschoben werde.

Ihnen allen unsern herzlichsten Dank!

J.P. Schank

# Sapeurs Pompiers Eschdorf

## DIE FEUERSBRUNST

Friedrich von Schiller

Wohltätig ist des Feuers Macht,  
wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
und was er bildet, was er schafft,  
das dankt er dieser Himmelskraft,  
wenn sie der Fessel sich entrafft,  
einhertritt auf der eigenen Spur,  
die freie Tochter der Natur.  
Wehe wenn sie losgelassen,  
wachsend ohne Widerstand  
durch die volkbelebten Gassen  
wälzt den ungeheuren Brand!  
Denn die Elemente hassen  
das Gebild der Menschenhand.  
Aus der Wolke  
quillt der Segen,  
strömt der Regen,  
aus der Wolke ohne Wahl  
zuckt der Strahl.  
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?  
Das ist der Sturm!  
Rot wie Blut  
ist der Himmel,  
das ist nicht des Tages Glut!  
Welch Getümmel  
Strassen auf!  
Dampf wallt auf.  
Flackernd steigt die Feuersäule,  
durch der Strasse lange Zeile  
wächst es fort mit Windeseile;  
kochend wie aus Ofens Rachen  
glühn die Lüfte, Balken krachen,  
Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Tiere wimmern  
unter Trümmern!  
Alles rennet, rettet, flüchtet,  
taghell ist die Nacht gelichtet.  
Durch der Hände lange Kette  
um die Wette  
fliegt der Eimer, hoch im Bogen  
spritzen Quellen Wasserwogen.  
Heulend kommt der Sturm geflogen,  
der Flamme brausend sucht;  
prasselnd in die dünne Frucht  
fällt sie, in des Speichers Räume,  
in der Sparren dürre Bäume,  
und als wolle sie im Wehen  
mit sich fort der Erde Wucht  
reißen in gewalt'ger Flucht,  
wächst sie in des Himmels Höhen  
riesengross!  
Hoffnungslos  
weicht der Mensch der Götters tärke  
müßig sieht er seine Werke  
und bewundernd untergehn.

Leergebrannt  
ist die Stätte,

wilder Stürme rauhes Bette.  
In den öden Fensterhöhlen  
wohnt das Grauen,  
und des Himmels Wolken schauen,  
hoch hinein.

Einen Blick  
nach dem Grabe  
seiner Habe  
sendet noch der Mensch zurück,  
greift fröhlich dann zum Wanderstabe.  
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,  
ein süßer Trost ist ihm geblieben:  
er zählt die Häupter seiner Lieben,  
und sieh, es fehlt kein teures Haupt.

#### Zum Nachdenken !

So schildert Friedrich von Schiller einen Brand, und die mühselige Hingabe des Menschen, ihn zu meistern. (Friedrich von Schiller ist ein bekannter deutscher Dichter. Er wurde am 10. November 1759 in Marbach geboren und starb am 9. Mai 1805 in Weimar).

Damals bekämpfte man das Feuer mit sogenannten Eimerketten.

Heute hat uns die Technik neue, bessere und wirkungsvollere Löscheräte zur Verfügung gestellt, jedoch bringt diese für den Feuerwehrmann nicht nur Vorteile, sondern auch neue Schwierigkeiten mit sich. Denn die modernen Geräte bergen neue, unbekannte, heimtückische Gefahren in sich.

Der Feuerwehrmann soll in mutigem, tatkräftigem Vorgehen beweisen, dass es ihm Ernst gemeint ist mit seinen "freiwillig" übernommenen Pflichten.

Wenn wir in eine Feuerwehr eintreten, so müssen wir bedenken, dass wir mit den selben Gefahren zu kämpfen haben als auch eine Berufsfeuerwehr und müssen uns somit dementsprechend darauf vorbereiten.

Wir müssen unbedingt mit unseren Geräten vertraut sein, um damit einen möglichst grossen Erfolg zu erzielen. Dies geschieht in den theoretischen und praktischen Uebungen. Theoretisches "Fachwissen" ist der Grundstein für den Einsatz auf der Brandstelle. Aber Wissen allein genügt nicht, wir müssen unser Wissen auch anwenden können, dazu dienen die praktischen Uebungen.

Wissen und Können erfordert :  
Ausbildung  
Uebung  
Erfahrung.

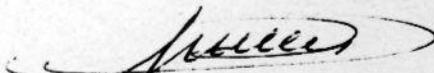
Wir müssen stets mit Ueberlegung handeln :

LEICHTSINN IST KEIN MUT  
VORSICHT IST KEINE FEIGHEIT

Nur wenn wir uns in unserem "freiwilligen" Beruf auskennen, können wir uns als "Friedenssoldaten" bewähren und getreu unserer Devise handeln :

GOTT ZUR EHR  
DEM NAECHSTEN ZUR WEHR  
oder luxemburgisch  
EE VIR ALL  
ALL FIR EEN

MULLER Pierre



## WERT D'LETZEBUERGER ONOFHÄENGEKEET

D'Joër 1989, an och d'Joër 1990 hun eng besonnesch Bedeitung fir d'Lëtzebuenger Land.

Viru genau 150 Joer huet eist Land, duerch d'Bestëmmungen vum Londoner Vertrag, seng jëtzege Form mat senger heiteger Ausdehnung kritt.

Et gin och elo 175 Joër, datt um "Wiener Kongress" de Grondsteen fir eis Eegestännegkeet geluecht gin as.

An nët ze vergeessen, viru genau 100 Joër, as eisem jëtzege Grand-Duc säin Urgrousspapp, den Herzog Adolf vun Nassau, fir d'ëischt op Lëtzebuerg komm. Mat dem Grand-Duc Adolf krut Lëtzebuerg eng eegen Dynastie.

Fir all des Feierlechkeeten kënnen richteg anzeschätzen, muss een e bëssen zrëckkucken an déi Zäit, wou Lëtzebuerg no an no a Schrëtt fir Schrëtt en onofhängege Staat gin as.

### 1815 : De Wiener Kongress.

D'Groussherzogtum Lëtzebuerg as nët erëischt 1839 opgeriicht gin, mä säin Ursprong féiert eis zrëck an d'Joer 1815 op de sougenannte " Wiener Kongress "

Wat war eigentlech deemols lass?

Déi Franséisch Revolutioun an duerno dem Käser Napoleon seng Truppen haten an 22 Joër (1792-1814) praktesch ganz Europa eruwert. Dun awer as 1815 de Napoleon entscheidend geschloe gin, a seng Herrschaft iwer Frankräich an hallef Europa war zu Enn. Déi Länner a Staaten déi gewonn haten, hun sech dunn zu Wien getraff fir d'Kaart vun Europa erëm nei ze gestalten. Et waren daat : England, Russland, Preussen Eisterräich an duerno och erëm Frankräich mat sengem neie Kinnek Louis XVIII. Zu Wien hun déi fënnef Groussmuechten no dräi grouse Prinzipien gehandelt :

- Eischtens sollten d'Kinneken an d'Käseren an hire Länner Här a Meeschter sin.
- Zweetens sollt e Gläichgewiicht tëschent deene verschidde europäesche Muechten hirgestallt gin.
- Tëschent Frankräich an Däitschland sollten drëttens verschidde Pufferstaaten entstoen fir en nächste Krich tëschent deenen zwee Länner ze vermeiden.

Daat war mol ëischtens daat neigeschafent Kinnekräich vun den Niederlanden. Dëse neie Staat huet sech zesummegeaat aus dem heitegen Holland an aus der Belsch, d.h. Flandern an d'Wallonie ouni déi jëtzege " Province de Luxembourg ". Kinnek vun dësem Land gouf de Wëllem vun Oranien-Nassau.

De Prinzip vum Pufferstaat huet awer och zur Grënnung vun engem neie souveräne Staat Lëtzebuerg geféiert, deen awer nëmmen zum Deel eng Rekonstitutioun vun dem aalen Herzogtum Lëtzebuerg war. Dës Eegestännegkeet vu Lëtzebuerg gouf awer durch verschidde Bestëmmungen erëm stark ageschränkt. Den Artikel 67 vun der Schlussakt vum Wiener Kongress hält folgendes fir Lëtzebuerg fest:

1) D'Herzogtum Lëtzebuerg as zum Grand-Duché erhuewe gin, awer zu gläicher Zäit méi kléng gemach gin. Verschidde Gebitter, déi déi aner Sait vu Musel, Sauer an Our leien, koumen zum Kinnekräich Preussen. Et waren dat besonnesch d'Géigenden vu Bitburg, St Vith, Neierburg a Saarburg, ongeféier 50.000 Awunner. Als kléngen Ersatz, krut Lëtzebuerg ee Stéck vum fréieren Herzogtum Bouillon.

2) Den hollännesche Kinnek huet no de Bestëmmungen vum Wiener Kongress verschidde Gebitter un d'Kinnekräich Preussen ofgetrueden ( Dillenburg, Siegen, Dietz an Hadamar ). Als Kompensatioun fir dëse Verloscht, krut heen daat neigeschaafent Groussherzogtum Lëtzebuerg als Privatbesëtz. Domat as also de Kinnek vun den Niederlanden automatesch Groussherzog vu Lëtzebuerg gin. Lëtzebuerg war deemno keen Deel vu de Niederlanden, mä et war duerch d'Persoun vum Herrscher mat den Niederlanden verbonn. Dat as déi Affär déi d'Historiker eng Personalunioun nennen.

3) De Wiener Kongress huet awer och nach eng aner wichtig Décisioun geholl. Lëtzebuerg gouf e volle Member am sougenannten " Däitsche Bond ", deem 39 kleng a grouss däitsch Staaten ugehëiert hun. Sou gouf eis Haptstad eng " Bundesfestung ", an dëer normalerweis 6.000 preisesch Zaldoten mat engem preiseschen Militärgouverneur fir Rou an Uerdnung gesuert hun. All dës Moosnahmen waren natiirlich gemënt fir schon zu Lëtzebuerg en Ugrëff vun de Fransousen op d'Preisen ofzewieren.

Et bleiwt lo nach eng grouss Fro ze beäntweren. Wéi huet d'Lëtzebuurger Vollek op all dës nei Bestëmmungen réagéiert? Am allgemengen kann ee soën zimmlech gläichgölteg. De Staat Lëtzebuerg war am Interessi vun den herrschende Fürsten geschafe gin. Iwregens muss een och nach zwou Saachen berüksichtigen.

Eischtens gouf am Joër 1815 d'Vollek nach guer nët gefrot, fir sëlwer iwert säi Schicksal ze bestëmmen, an zweetens musse mer zouginn, datt et e richtegt lëtzebuurger Nationalgefill nach nët gouf. Vill Sympathien hat de Wëllem I trotzdem nët an eisem Land. De 25. Mai 1816 gouf déi hollännesch Vefassung hei an eisem Land agefouert, an de Wëllem I huet Lëtzebuerg als 18. hollännesch Provenz behandelt.

## 1839: De Londoner Vertrag

Fir d'Zesammenhäng richteg ze verstoeën, musse mer zrëckgoën op 1830, d'Joër vun der Belscher Revolutioun.

De 25. August 1830 sën zu Bréissel Onrouen ausgebrach, an et as de Belsch gelongen déi hollännesch Truppen zrëckzeschloën. D'Belsch kruten eng eegen Regierung, eng eegen Verfassung an en eegene Kinnek. Den 18ten Oktober 1830 huet déi nei Regierung d'Groussherzogtum Lëtzebuerg fir e Bestanddeel vu Belgien erklärt.

Wat waren elo d'Folgen vun dëser Revolutioun fir eist Land?

Déi ning Joër déi elo kommen ( 1830-1839 ) brénge fir Lëtzebuerg déi komeschst an déi quakelechst Situatiounen vu senger ganzer Geschicht.

Vun Ufank un, waren am Grand-Duché d'Meenungen an zwou Parteie gedeelt:

1) D'Orangisten déi zu den Hollänner gehal hun. Et gouf si virun allem an der Stad, wëll do méi héich Beamten a Funktionnairen gewunnt hun, awer och wëll do nach ëmmer eng preisesch Besatzung luch, déi einfach keng revolutionär Aktiounen opkomme gelos huet.

2) D'Belsch-Unhänger, déi am Réscht vum Land gewunnt hun, an aus hirer Onzefriddenheet mat den Hollänner an hirem Kinnek keen Hehl gemach hun. Vergeessen därf een och nët, datt Lëtzebuerg, mat Ausnahm vu senger Haptstad, vun Arel aus regéiert gouf. Gouverneur war den J.B. Thorn, e gebiertege Lëtzebuurger vu Réimich.

Tëschent dësen zwou Parteien koum et zu Reiwereien a Streidereien, déi joërelang gedauert hun. Hei e puer Beispiller vun Szenen, wéi se sech dagdeeglech ofgespillt hun:

- Zu Esch Velzecht hun d'Orangisten (hollandtrei) deene belschen Douaniëen hir Waffen ofgehol.

- Den Dezember 1832 hun d'Hollänner an d'Belsch, also hir jeeweileg Unhänger, eng Kläpperei zu Hollerich gehat, bei deer et 2 Doudeger gouf.

- Den hollandtreie Gebridder Tornaco hir Band hat ee Sträifzug bis op Ettelbreck gemaach. Dës Operatioun hat awer keen Erfolleg, well et goufen der 12 vun hinnen verhaft.

- De belsche Gouverneur as den Abrëll 1832 zu Schëndels iwerfall gin an duerno an d'Festung Lëtzebuerg geschleeft gin.

- Den Antoine Pescatore, e bekannten Orangist, as vun de Belsch zu Gréiwemaacher verhaft gin

- Am beschte bekannt as d'Geschicht vum Mathias Kohl, Gemengebued vun Einen. Den Nikolaus Hein huet dëse Fall a sengem Buch " Der Verräter " beschriwen:

D'Haauptpersoun a sengem Buch as de Mett, Wënzer, Gemengebued an Hollandunhänger. Heen hat eng Proklamatioun vum Groussherzog Wëllem I virgeliest an se de 15 März 1831 an de Reider zu Einen gehang. De Mett gouf duefir vun de Belsch verhaft an zu Arel an de Prisong gesaat. Méi spéit gouf en géint en dëcke Bürokrat vun Esch ausgetosch. Nodeems heen dun erëm vun de Belsch verfollegt gin as, huet en sech an Däitschland ofgesaat. Seng Fra as dorophin vu Misär gestuerwen.

Daat waren also 9 Joër, wou bal kee méi woussst op heen en Hollänner oder e Belsch wier. Datt se Lëtzebuurger waren, dorun hun der deemols nach vill nët geduecht. Och de Wëllem I huet op déi Onrouen réagéiert, awer ze spéit. Heen huet schon 1831 eng nei Regierung op d'Been gesat, déi aus lauter Lëtzebuurger bestan huet, ausserdem huet heen verfügt, datt Lëtzebuerg vun Holland soll getrennt gin. Wéi de Groussherzog weder an nach aus woussst, huet heen d'Groussmuechten ëm Hëllef geruf. Daat gouf déi berühmte Londoner Konferenz.

Am Vertrag vun de 24 Artikelen schléit d'Londoner Konferenz vir, datt Lëtzebuerg tëschent den Hollänner an de Belsch gedeelt soll gin. Dës Bedingungen huet den hollännesche Kinnek awer eréischt den 19. Abrëll 1839 no langem Zécken a Waarden ugeholl. Domat war endlech de ningjährege Sträit tëschent Holland a Belgien bäigeluecht. Duerch de Vertrag vu London gët Lëtzebuerg eng drëtte

Kéier gedeelt: Dee gréissten Deel vun eisem Land gët un d'Belsch ugeschloss. Vun aacht Distrikter verléiere mer der fënnef: Arel, Baaschnëch, Marche, Neufchâteau a Virton. Dat waren am ganzen 4.320 Km<sup>2</sup> mat 160.000 Leit an et bleiwen eis 2.586 Km<sup>2</sup> mat 170.000 Leit. De Rescht vu Lëtzebuerg bleiwt e Groussherzogtum, awer och e perséinlechen Besëtz vum hollännesche Kinnek Wëllem I.

Dësen Datum, also den 19. Abrëll 1839, gët allgemeng als Ufank vun eiser Onofhängegkeet gefeiert. Fir d'Joër 1839 schwätzen och nach e puer aner Argumenter:

1) Eist Land huet dun eréischt seng heiteg Form an Ausdehnung kritt.

2) Mir hun zënter 1839 keng gemeinsam Grenz méi mat Holland,  
well vun deem Moment un d'Belsch dertëschend läit.

3) Dat wat vun eise Land bliwen as, war deen Deel wou ëmmer  
lëtzebuergesch geschwaat gouf ( An deem Deel dee mer 1839 verluer  
hun, gouf mat Ausnahm vun Arel wallounesch geschwaat ).



## 1890: Eng eegen Dynastie

1890 krute mer en eegen Groussherzog, d.h. ee Monarch dee net mei zu glaicher Zeit Kinnek vun Holland war.

Wei as et dozou komm, wat war d'Ursaach?

Er em eng Keier fanne mer d'Erklärung dofir beim Wiener Kongress.

Am Artikel 71 vum Wiener Vertrag steet geschriwen:

" Das Nassauer Erbfolgerecht wird auf das Grossherzogtum Luxemburg übertragen."

An dem Vertrag haaten dei verschidde Branchen vun den Nassauer e Kompromess ennert sech ofgeschlossen, deen d'Nofolleg um Troun reegelt, wa keen mannelechen Nofolger do as.

Genau dese Fall as 1890 fir Letzebuerg agetraff (d'hollannescht Parlament huet d'Gesetz emgeannert a bei hinnen konnt vun do un och e Framensch op den Troun kommen). Well dem Kinnek Willelm III seng 2 Jongen virun him gestuerwe sin, as mat sengem Doud, nom " Nassauer Erbfolgerecht " d'Kroun vu Letzebuerg un d'Famill vun Nassau-Weilburg iwegang. Sou gouf den Adolf vun Nassau eischten Letzebuenger Groussherzog.

Wee war eigentlech dee neien Grand-Duc Adolphe?

Gebuer den 24. Juli 1817 zu Nassau un der Lahn, hat de Grand-Duc Adolf 73 Joer wei heen Groussherzog vu Letzebuerg gouf. Am Alter vun 22 Joer gouf heen Herzog vun Nassau mat der Haptstad Wiesbaden. Am Krich teschent de Preisen an den Eisterräicher war den Adolf 1866 op der falscher Seit. Heen huet mat den Eisterräicher verluer, an d'Preisen hun d'Herzogtum Nassau dem Kinnekräich Preussen ugeschloss. Domat hat den Adolf no 27 Joer Regierungszeit sein Troun a sei Land verluer.

Wei koum den Adolf op Letzebuerg?

Schon den 11. Abrill 1889 as den Adolf fir d'eischt an eist Land komm. Deemols war de Willelm III schwëier krank an et as fir sei Liewen gefaart gin. Dofir huet den Adolf d'Regentschaft vu Letzebuerg iwerdroe kritt. Heen huet dun an der Chamber den Eed op d'Letzebuenger Verfassung ofgeluegt. Wei dun de Willelm III gestuerwen as, gouf den Adolf de 25. November 1890 definitiv Groussherzog vu Letzebuerg.

Wei gouf den Adolf vun de Letzebuenger opgeholl?

Deen neie Grand-Duc war einfach, gespréicheg an och taktvoll. D'Verfassung gouf vun him respektiert, an daat huet de Letzebuenger gefall. Heen huet et färdeg bruecht iwert dem Strait vun de Parteien ze stoen. Op engem Banquet huet den Adolf gesot: " Virun 23 Joer hun ech meng Heemecht verluer an haut fannen ech eng nei Heemecht hei zu Letzebuerg ". Just nemmen eng eenzeg Keier hat heen e Problem mat de Letzebuenger. Wei en dei eischte Keier mam Zuch aus Däitschland zu Wasserbellig ukoum, h u verschiddener aus dem Vollek gejaut: " D'Pickelhauf of ". Duerno huet heen se nie mei opgedoen.

Well de Grand-Duc wollt e Letzebuenger gin, huet heen direkt versicht sech hei unzekafen. En huet dem hollannesche Kinnekshaus all dei Schlässer a Lännereien ofkaaft dei se an eisem Land haten. Heen a seng ganz Famill hu sech meeschtens zu Letzebuerg opgehal. Als Spaziergänger an als begeescherte Jéer war heen iwerall gar gesin. Mat deem neie Grand-Duc Adolf huet eis eegen Dynastie ee gudden Départ geholl. Mat him gouf Letzebuerg also 1890 erischt richtig a ganz onofhängeg.

D'Geschicht vun der Letzebuenger Onofhängegkeet begräift dofir 3 wichtig Datumen:

- 1815: Grëndung vum Groussherzogtum um Wiener Kongress
- 1839: D'Onofhängegkeet vu Letzebuerg a senger heitiger Gréisst get duerch de " Londoner Vertrag " bestätegt.
- 1890: Letzebuerg kritt mam Grand-Duc Adolf en eegen

*Fürstenhaus.*

*Wat fir een Datum as elo dee richtigen?  
Doriwer losse mer d'Historiker streiden.*

*Rob. Everling*

*Quellen: 1) Le Luxembourg,  
Livre du Centenaire  
2) Luxemburg, seine Dynastie  
vum François Mersch*

---

## De Gemengen-Album



Krëschtconcert 1988 zu Heischent

## SCHREIWT UN D'REDAKTION VUN DER "FENSTER"!

Wann Diir iirgendeen Text iwert iirgend een Thema wëllt schreiwen, oder awer e flotten Text (Prosa, Gedichter, Sprélchercher asw.) doheem an engem Buch hutt, a wou Diir fannt, dat et derwert wiir, dat dëst an der "Fenster" giff stouen, da gitt engem vun eise Matarbechter dëst mat, a mir probéieren et ze publizéieren. -Merci am viraus!

---

92,5

---

Ech lauschteren se wirklech nët!

Aus ville Grënn.

Oft machen se de Geck mat de Leit.

An hir Musek!  
Ech lee mer déi léiwer selwer op.  
Déi, déi ech grad wëll héieren.

Vun de Reklammen nët ze schwetzen!  
Masseverblödung?  
Oder Psychoterror?  
Flott Melodien, déi direkt an d'Ouer gin.  
Bekannte Lidder, déi jiddereen kennt.  
Mee den Text...  
Egal wat!  
D'Haptsaach, d'Leit falen drop ran.

An iwwerhapt...

Ech hat jo nët gefrot. fir do matzespillen'

Bass du keng Sue néideg, gouf ech gefrot.  
Du wars awer schéi sec.  
Wars de granzeg?

Et waren och Leit, déi hu mir félicitéiert.  
Ech hätt ganz recht.  
Si sollten d'Leit mat Rouh loossen.

Gelauschtert haten déi meescht.

Ech lauschteren awer nët.  
Wirklech nët.  
An lo grad nët!

Michèle Schank

Lëtzebuerg, den 28. Februar 1989

Un d'Redaktiounslett vun der Fënster

Derr Damm, Jofferen an Hären,

Betrefft de "Fënster"-Interview mam Buurgemeeschter vun der Gemeng Heischent  
aus der Nummer 4 vum Abrël 1988

Fir des puer Zeilen ënner d'Lett ze kréien, steipe merr eis op dat gutt salt  
Pressegesetz, an hoffen, dat dest Gesetz och an der Fënster eng Roll spillt.

Här Buurgemeeschter,

.... et as jo de Grënner hire Gronn, an och dem Buurgemeeschter sein ...  
esou welle merr de Motto vun dese puer Zeile nennen, op Antwort vun Keren Interview.

Et muss ee keng Première gemaach hon, fir eraus ze fannen, dat Derr Här Buurgemeeschter  
klare Mënscheverstand, klar Iverlesung, aver kee Wëlle fir en Asaatz am Heischergronn  
weist.

d'Fënster hat Ech wuel am leschten Abschnitt op der SKit 14 eng ganz klar Fro, esouguer  
mat enger fërdeger Antwort an de Mond geluegt. Amplaz ho Derr, Här Buurgemeeschter  
aver op der SKit 15 versicht d'Lett wellen an d'Incherlecht ze réien. Wéi ëmmer, wann  
Eppes manner Flottes vum Gronn geschriwen oder gesot gët, klamm Derr op d'Barrikaden:  
- firwat hätt Derr soss an zwou Gemengerootsitzungen iver dee Bréif geschwat, dee vun  
de Grënner Lett alle Wahlkandidaten am Oktober 1987 geschriwe gouf?

-firwat so Derr nët deitlech alle Lett aus der Gemeng wat fir Wënsch am Gronn zënter  
lang opstinn?

- ...firwat dat déi Grënner jhuust gewaart ho bis virun de Wahlen, fir dese Bréif ze  
schreiwen".... hott soss jidferen verstant. Wéi heescht et sou flott beim Dicks:  
" 't as bal fir Det 't as bal fir Dat".

- firwat so Derr: "e ganze Koup Saache sën mat den Hær erbäi gezunn, aanerer se richtig".  
Derr hott se alleguer opgezellt, wat bleiwt da nach mat den Hoër erbeigezunn?  
Am 2. Abschnitt as Ech Eng geschnitt. Steet dach do dat klengt Wuert "nët" op der  
der falscher Plaz. Richtig misst et heeschen: d'Baach as nët an der Rei,  
de Wee as schlecht.

- firwat ho Derr hei Tatsaachen op d'Kopp gestallt?

Am Gronn sen d'Lett all fir d'Natur, soss hättten se sech nët hir verkroch, aver  
- firwat Derr nët de Courage opbrenge, fir d'Beem wider de Kapell ewee ze huelen,  
as nët ze verston. Kuckt Ech emol bei dem klengste Schluet un, wuer Drëpse vun de  
Blieder hifaalen!

-firwat muss een dofir e Fachmann sin? Merr gin Ech jo e richtige Rot, aver Derr  
haalt Ech d'Aen an d'Oueren zou.

-firwat hon d'Fachlett vum Feeschter de Baam vireun der Kapell "esou" geschnitt?  
Kuckt emol wat de Wand domat gemaach hott. Elo as nach Zäit fir weider drun ze  
schneppelen.

- firwat waart Derr schon zwanzeg Joër op de Kanal an eng anstendeg Belichtung?

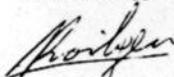
Hei am Gronnwësse marr, dat "Kappgeld" nët deckt as, dat vun hei an d'Gemengekees  
kënn, dat soll aver keng Ursach senn, fir hei Alles verkommen ze loossen, méi  
belleg gin des Aarbechten op kee Fall.

- firwat holl Derr, Här Buurgemeeschter, nët Kere Courage an zwou Hänn, versicht  
iver Kere Scheed ze sprangen a maacht Eppes fir de Gronn, oder bleiwt d'Geld  
och dest Joer erem all do uewen? Am neie Budget schengt 't over erem esou auszegesinn.

Merr sen alleguer hei ënnen bereet Ech mat Rot an Bot beize stoon.

Fir déi Grënner

e Minettsdapp aus der Stad mat schéine Gréiss

  
Jean Roilgen

# QUIZ



1. Wéini as de Grand-Duc Adolf fir d'éischt öffentlich op Lëtzebuerg kom?
2. Wéi heeschen déi 5 Distrikter déi Lëtzebuerg 1839 un d'Belsch verluer huet?
3. Wou gouf d'Nationallidd "d'Heemecht" fir d'éischt öffentlich opgefouert?
4. Soot äis op lëtzebuergesch, wéi ee mat waatfer Feldblummen e Bouquet an eisen Nationalfaarwen kann zesummsëtzen? (Maargrëidercher si keng Feldblummen)
5. Ween as zum beschte lëtzegeuerger Sportler vum Joër 1988 gewielt gin?

Schëckt d'Aentwerten op enger Postkaart virum 15. Mai 1989 un d'Heischer Gemengesekretariat.

Ze gewanne sin dës Këier

E BONG AM WERT VUN 1.000 FRANG BEI

**EPICERIE MANGEN BRAAS  
ESCHDUERF**

Hei as d'Opléisung vum Quiz aus der sechster Nummer

1. Brombeere
2. 1989
3. 20. Oktober 1905
4. Valentin Vinandy Merscheid
5. Danièle Kaber

Den 1. Präis geet un de Fernand Gleis vum Eschdörf  
Et sen zwéi Menuen am Wert vun 1.000 Frang  
gestëfft vun der

**AUBERGE MOULIN DE TADLER**

# E Rezept..



## KRABBen-SOUFFLE MIT DILL

(4 Portionen)

Zutaten: 1/8 Liter Milch  
1/8 Liter Sahne  
5 Essl.Mehl  
150 gr essfertiges  
Krabbenfleisch  
150 gr Butter  
Dill  
Salz/Pfeffer/Muskatnuss  
4 Eier

Mit Butter und Mehl eine helle Mehlschwitze bereiten, mit Milch und Sahne löschen. Eine Minute unter weiterem Rühren kochen lassen. Dann die Masse von der Kochstelle nehmen. Dill waschen, abtrocknen und fein hacken, mit dem Krabbenfleisch vermischen, mit Salz, Pfeffer und Muskat würzen. Die Eier trennen und das Eigelb unter das Krabbenfleisch geben. Dann das Eiweiss zu Schnee schlagen und unterheben. Vier kleine feuerfeste Förmchen fetten, mit der Masse füllen und auf 200 Grad im vorgeheizten Ofen ca. 30 Minuten backen.

Es ist dies eine köstliche Vorspeise, welche aber auch als kleines Hauptgericht mit Salatteller vorzüglich schmeckt.

## ERDBEER-RHABARBERTORTE

Zutaten: Für den Teig:

200 gr Mehl  
50 gr gemahlene Mandeln  
100 gr Zucker  
1 Prise Salz  
1 Ei  
150 Gr Butter (Margarine)

Für die Füllung:

1 kg Rhabarber  
14 Blatt Gelatine  
750 gr Erdbeeren  
Saft 1 Zitrone  
125-150 gr Zucker  
350 gr Schlagsahne  
2 Essl. Erdbeerkonfitüre  
2 Essl. Krokant

TEIGZUTATEN verkneten - Teig in eine mit Backpapier ausgelegte Springform geben, dabei einen 30 cm hohen Rand formen. Boden mit einer Gabel mehrmals einstechen. 1 Stunde in den Kühlschrank stellen. Im Backofen bei 200 Grad 20 bis 25 Minuten backen.

Rhabarber putzen, waschen und in Stücke schneiden. In 1/8 Liter Wasser 5 Minuten dünsten, Gelatine einweichen und im Rhabarber auflösen. 500 gr Erdbeeren hinzufügen. Mit Zitronensaft und Zucker abschmecken, dann pürieren. Ungefähr 2 Becher Sahne steif schlagen, und unter das Püree heben. Dieses auf den gebackenen Boden geben und glattstreichen. Mindestens drei Stunden im Kühlschrank gelieren lassen. Dann aus der Form lösen. Erdbeerkonfitüre kurz erhitzen, Tortenrand damit bestreichen, und mit Krokant bestreuen. Den Rest Sahne steif schlagen, mit einem Spritzbeutel kleine Tupfen spritzen. Restliche Erdbeeren in dünne Scheiben schneiden und als Schmetterlinge auf die Torte legen.



ÄDDI,  
BIS GESCHWÄNN .....